



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 19

דרוש לשבועות

Un discours pour Chavouot : « J'étais
auprès de Lui comme un nourricier »



La Torah descend pour être l'« amon » d'Israël, nourrissant l'âme du « pain » qui apporte la compréhension ; au-delà de cela, elle apporte des « délices » : non seulement la volonté suprême, identique dans chaque mitsva (les « chants » de David), mais aussi le délice intérieur propre à chaque mitsva, révélé « face à face » au Sinaï et attiré chaque jour par le Chéma, l'annulation de soi et même l'amour naturel et la charité de la personne simple.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/19/

L'IDÉE CENTRALE

La Torah descend pour être l'« amon » d'Israël, nourrissant l'âme du « pain » qui apporte la compréhension ; au-delà de cela, elle apporte des « délices » : non seulement la volonté suprême, identique dans chaque mitsva (les « chants » de David), mais aussi le délice intérieur propre à chaque mitsva, révélé « face à face » au Sinaï et attiré chaque jour par le Chéma, l'annulation de soi et même l'amour naturel et la charité de la personne simple.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar interprète, phrase par phrase, Proverbes 8:30-31, où la Torah se qualifie d'« amon » de D.ieu et de Ses « délices ». Un amon nourrit de pain un enfant sevré ; Moché, lui aussi, trop élevé, ne pouvait fournir de « viande », mais la Torah descend pour soutenir Israël. Les quarante-quatre jours du Omer sont une période d'allaitement qui fait croître les émotions de l'âme animale ; à Chavouot, la Torah arrive comme le « pain », les deux pains, apportant Daat, attirée par le Chéma récité avec sacrifice de soi. David fut puni pour avoir appelé la Torah des « chants » : il louait les mitsvot comme volonté suprême, au-dessus de 'Hokhma, mais seulement comme leur « dos », identique en chacune d'elles. Leur « face » est le délice suprême, distinct dans chaque mitsva, révélé au Sinaï parce que l'amour d'Israël s'éleva jusqu'au plaisir en D.ieu. Ve'ehyeh signifie que ces délices doivent être renouvelés chaque jour, en transformant ani en ayin. La Torah « joue » en tout temps, même en exil, car son rire est l'annulation du yesh en ayin. Tevel, « lion » deux fois, comprend à la fois le savant et la personne simple, dont la charité attire le délice « comme l'eau répond à l'eau, face à face ».

PLAN

1 La Torah comme nourricier : de l'allaitement au pain

¶1-4

Amon désigne celui qui nourrit un enfant de pain après l'allaitement. Moché, à son niveau élevé, ne pouvait pas le faire, mais la Torah descend pour nourrir les âmes d'Israël. Les quarante-quatre jours du Omer sont l'« allaitement », durant lequel les émotions de l'âme animale croissent par iskafya ; à Chavouot, la Torah vient comme le « pain » qui apporte Daat, attirée par le Chéma récité avec sacrifice de soi.

2 Les « chants » de David : la volonté suprême

¶5-11

La joie et le plaisir suivent la compréhension. David appelait les hokim des « chants », parce que les mitsvot proviennent de la volonté suprême, au-dessus de 'Hokhma et de toute la compréhension sans fin du Gan Eden, et il se réjouissait de chacune comme d'un air aimé. Pourtant, il fut puni, car il ne les louait que comme volonté revêtue en elles.

3 Le dos et la face : volonté et délice

¶12-16

La volonté est le « dos » des mitsvot et elle est identique en chacune d'elles ; leur essence intérieure, la « face », est le délice suprême, aussi différent dans chaque mitsva que la vue l'est de l'ouïe. Au Sinaï, « face à face », l'amour intérieur d'Israël, un plaisir en D.ieu, rencontra le délice intérieur de D.ieu, si bien que chaque parole révéla son délice propre.

4 La punition de David et le sens de ve'ehyeh

¶17-20

Mesure pour mesure, David oublia que l'Arche, dont toutes les Tables étaient « face », devait être portée face à face sur l'épaule ; il tomba ainsi dans l'oubli, qui est le « dos ». Les « délices » sont le délice intérieur révélé ; ve'ehyeh enseigne qu'il faut l'attirer continuellement, par le Chéma quotidien et en transformant ani en ayin.

5 « Jouant devant Lui en tout temps »

¶21-23

Dans les temps d'étreinte comme en exil, lorsque la bonté de D.ieu est cachée dans la Torah, celle-ci « joue » de la même manière. Son rire est l'annulation du yesh en ayin, qui sera révélée au Temps futur et qui est attirée dès maintenant par la Torah, même par l'iskafya du beinoni.

6 « Jouant dans tevel » et « mes délices parmi les fils de l'homme »

¶24-26

Tevel est « lion » deux fois : l'amour éclairé par la compréhension des 'hayot et l'amour naturel des ofanim, auxquels correspondent le savant et la personne simple, occupée à ses affaires. Par leur intermédiaire, et par la charité, le délice suprême s'écoule « comme l'eau répond à l'eau, face à face » entre l'« homme » d'en haut et celui d'en bas : c'est le mariage du Don de la Torah.

NOTIONS CLÉS

amon (nourricier) אָמוֹן

Celui qui élève un enfant et lui donne du pain après l'allaitement. La Torah est l'amon d'Israël : elle descend de sa hauteur pour soutenir l'âme et lui apporter la compréhension.

pain et allaitement לֶחֶם וְיִנִּיקָה

L'allaitement correspond à la période du Omer, où les émotions croissent sans pleine compréhension ; le pain est la Torah donnée à Chavouot, qui apporte Daat, de même qu'un nourrisson ne commence à connaître qu'après avoir goûté aux céréales.

zemirot (chants) זְמִירוֹת

Un air que l'on répète parce qu'il est doux, bien que cette douceur soit la même à chaque reprise. Le mot de David pour la Torah, qui loue l'unique volonté suprême présente également dans toutes les mitsvot.

volonté suprême et délice suprême רְצוֹן הָעֲלִיּוֹן וְעוֹנֵג הָעֲלִיּוֹן

La volonté est le « dos » (a'horayim) des mitsvot et elle est indivisée ; le délice qui s'y trouve est la « face » (panim), et chaque mitsva possède son délice particulier.

cha'achouïm (délices) שְׂעוּעִיּוֹת

La révélation du délice intérieur suprême dans la Torah et les mitsvot, qu'il faut attirer continuellement d'en bas.

ani et ayin אָנִי וְאֵיִן

« Moi » et « néant », écrits avec les mêmes lettres. Lorsqu'une personne transforme son ani en ayin, en mettant son moi de côté, elle attire le délice essentiel de D.ieu dans la Torah.

rire (se'hok) שְׂחֹק

L'annulation du yesh en ayin : l'apparence du monde comme « quelque chose » séparé est une plaisanterie, préparée pour le « rire » final, lorsque tout sera révélé comme annulé devant D.ieu.

SECTION 1 • 11-4

La Torah comme nourricier : de l'allaitement au pain

1 דרוש לשבועות¹

Un discours pour Chavouot.

Le titre indique qu'il s'agit d'un discours pour Chavouot, la fête du Don de la Torah. Il s'appuie sur les versets des Proverbes où la Torah parle d'elle-même comme de la « nourrice » de D.ieu et de Ses « délices ».

2 ואהיה אצלו אמן² ואהיה שעשועים יום³ יום משחקת לפניו בכל עת משחקת בתבל ארצו ושעשועי את בני אדם.⁴

«J'étais auprès de Lui comme un éducateur (amon), j'étais ses délices (cha'achouïm) jour après jour, jouant devant Lui en tout temps; jouant dans le monde habité (tevel) de Sa terre, et mes délices étaient avec les fils de l'homme.»

Ce sont les paroles de la Torah, personnifiée sous la forme de la Sagesse, dans Proverbes 8:30-31. Le maa-mar expliquera successivement chacune des expressions: «un éducateur», «ses délices jour après jour», «jouant devant Lui en tout temps», «jouant dans le monde habité» et «mes délices sont avec les fils de l'homme».

וּפִי בַּמִּדְרָשׁ רַבָּה⁵ ר"פ בראשית אמן פדגוג האיך מה דאת אמר כאשר ישא⁶ האומן את היונק⁷ והוא לשון פרנסה וכן הוא עוד ברבות משפטים פ"ל.⁸

Le Midrach Rabba, au début de la paracha Berechit, explique: «Amon signifie un précepteur (pédagogue), comme il est dit: “comme l'éducateur (omen) porte le nourrisson”». C'est une expression qui désigne le fait de pourvoir à la subsistance; on la trouve également dans le Rabba sur Michpatim, section 30.

Le Midrach comprend amon comme désignant celui qui élève un enfant, un précepteur ou un tuteur, et le prouve par les paroles de Moché: «comme l'éducateur (omen) porte le nourrisson». L'Admour Hazaken ajoute que le mot évoque le fait de pourvoir à la subsistance, et que le Midrach sur la paracha Michpatim l'interprète de la même façon.

3 והענין כי משה רבינו ע"ה [עליו השלום] אמר להקב"ה כי תאמר אלי שאהו בחיקך כאשר ישא האומן את היונק כוי מאין לי בשר^{9,10} כוי

L'explication est la suivante : Moché, notre maître, que la paix soit sur lui, dit au Saint béni soit-Il : « Que Tu me dises : “Porte-les dans ton sein, comme la nourrice porte le nourrisson”, etc. », [et] « D'où me viendrait la viande ? », etc.

Lorsque le peuple réclama de la viande dans le désert, Moché protesta que D.ieu lui avait demandé de le porter dans son sein « comme la nourrice porte le nourrisson », et demanda où il pourrait trouver de la viande pour tous. Le maamar considère ces deux plaintes ensemble.

והיינו לפי שהיה במדרגה גבוה מן המים משיתיהו¹¹ עד שהיה כבד פה¹² לגבי תשבע"פ [תורה שבכל פה] וכבד לשון^{13,14} לגבי תשב"כ [תורה שבכתב] [ועמ"ש מזה בפי בשלח בד"ה]

C'est-à-dire qu'il était à un niveau si élevé — « je l'ai tiré des eaux » — qu'il était « lourd de bouche » à l'égard de la Torah orale et « lourd de langue » à l'égard de la Torah écrite [et voir ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Bechala'h, dans le discours commençant par

L'âme de Moché avait sa racine si haut — son nom, « tiré des eaux », le suggère — qu'il lui était difficile de faire descendre sa sagesse dans la parole. Le fait qu'il soit « lourd de bouche » et « lourd de langue » est interprété, selon la formulation de la section Raaya Mehemna du Zohar, comme une difficulté à l'égard de la Torah orale et de la Torah écrite. Le crochet ouvre une référence à un discours de la paracha de Bechala'h sur la double portion de manne.

להבין ענין לחם משנה] ולכן אמר מאין לי בשר שאין זה בערכו כלל. [ועמ"ש מזה בפי בהעלותך]¹⁵ רק המן ירד בזכותו¹⁶ מזונא דחכמתא,^{17,18}

« Comprendre la notion du double pain (le'hem michné) ». C'est pourquoi il dit : « D'où me viendrait la viande ? », car celle-ci ne correspondait nullement à son niveau. [Et voir ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Beha'alotekha.] Seule la manne descendit par son mérite, nourriture de la sagesse (mézona de'hokhméta).

La viande, nourriture physique et grossière, était tout à fait étrangère au niveau de Moché. Ce qui descendit par son mérite fut la manne, que le Zohar appelle « nourriture de la sagesse », une nourriture aussi raffinée que Moché lui-même.

אבל התורה משבחת אי"ע [את עצמו] במעלה יתרה שיכולה היא לירד ממעלתה הגבוהה והרמה להיות אמן שהיא רועה ומפרנס נש"י [נשמות ישראל] כנודע שהתורה נק' מזון לנפש¹⁹ ולכן נק' התורה לחם כמ"ש לכו לחמו בלחמי.²⁰

Mais la Torah se loue d'une qualité supplémentaire : elle peut descendre de son niveau élevé et sublime pour devenir un amon, qui guide et nourrit les âmes d'Israël. Comme on le sait, la Torah est appelée nourriture de l'âme ; c'est pourquoi elle est appelée pain, ainsi qu'il est écrit : « Venez, mangez de mon pain. »

La Torah se loue d'une qualité supplémentaire : si élevée soit-elle, elle peut descendre pour devenir un amon, guidant et nourrissant les âmes d'Israël. C'est pourquoi la Torah est appelée nourriture de l'âme, et précisément pain, comme la Sagesse proclame : « Venez, mangez de mon pain. »

וזהו כאשר ישא האומן את היונק. דר"ל [דרושה לומר] שמפרנסו בלחם אחר ימי יניקה דאם ר"ל [רועה לומר] שמניקו מהו שאמר כאשר ישא האומן כו' מאין לי בשר כו'.

Et c'est là le sens de « comme la nourrice porte le nourrisson » : cela signifie qu'elle le nourrit de pain après les jours de l'allaitement. Car si cela voulait dire qu'elle l'allait, quel serait le sens de ce qu'il dit : « comme la nourrice porte », etc., puis : « D'où me viendrait la viande ? », etc. ?

Un amon nourrit de pain, non de lait. Moché rapprocha « comme la nourrice porte le nourrisson » de « D'où me viendrait la viande ? » ; si amon désignait celle qui allaite, la question sur la viande ne s'ensuivrait pas.

4 והנה גילוי בחי' זו להיות התורה בבחי' לחם הוא בשבועות זמן מ"ת [מתן תורה] שהקריבו שתי הלחם²¹ לחמו בלחמי תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"פ [תורה שבעל פה] כי בימי הספירה הם ימי יניקה

Or, la révélation de ce niveau — celui où la Torah est au niveau du pain — a lieu à Chavouot, le temps du don de la Torah, lorsque l'on offrit les deux pains (chéte hale'hem) : «mangez de mon pain», la Torah écrite et la Torah orale. Car les jours du compte [de l'Omer] sont des jours d'allaitement.

La Torah apparaît d'abord comme «pain» à Chavouot, lorsqu'elle fut donnée. Ce jour-là, on offrait au Temple deux pains de blé, et l'Admour Hazaken les relie au mot «pain» répété dans «mangez de mon pain» (la'hamou belah'mi) : la Torah écrite et la Torah orale. En revanche, les jours du compte de l'Omer qui précèdent Chavouot sont des jours d'allaitement.

כי לידת נשיי [נשמות ישראל]²² היי [היה] בשביעי של פסח ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים²³ שנמשכו מהעלם אל הגילוי ומשביעי של פסח עד שבועות מ"ד [מ"ן דוכרין] ימים הם בבחי' יניקה

Car la naissance des âmes d'Israël eut lieu le septième jour de Pessa'h, [lorsque] «les enfants d'Israël marchèrent à pied sec au milieu de la mer» : ils furent tirés de la dissimulation vers la révélation. Et, du septième jour de Pessa'h jusqu'à Chavouot, il y a quarante-quatre jours, qui sont au niveau de l'allaitement,

Les âmes d'Israël «naquirent» le septième jour de Pessa'h, lorsque la mer se fendit et que le peuple la traversa à pied sec, passant de la dissimulation à la révélation, comme un enfant sort du sein maternel. Les quarante-quatre jours qui séparent ce jour de Chavouot correspondent à la période d'allaitement du nourrisson.

דהיינו הגדלת המדות חסד שבחסד כו' עד"מ שהחלב מגדל אברי הולד וכך ימי הספירה הם המשכות ימים עליונים היום יום כו'

c'est-à-dire le développement des attributs émotionnels (midot) — le 'Hessed du 'Hessed, etc. — tout comme, par analogie, le lait fait croître les membres du nourrisson. De même, les jours du compte sont des prolongements des jours supérieurs : «Aujourd'hui, c'est le jour...», etc.,

L'allaitement fait croître les membres du nourrisson ; de même, le compte de l'Omer fait croître les attributs émotionnels, par une combinaison différente chaque jour, en commençant par le 'Hessed du 'Hessed. Chaque jour du compte attire l'un des «jours» supérieurs, c'est-à-dire les attributs divins, comme le suggère la formule «Aujourd'hui, c'est le jour...».

לעומר שעורים שהוא מאכל בהמה הוא מקור וחיות הנפש הבהמית של האדם [כי הנשמה ונפש אלקית א"צ [אין צריך / אינו צריך] תיקון לעצמה^{24, 25} כו']

«de l'Omer» — [un Omer] d'orge, nourriture animale, [et] source et force vitale de l'âme animale de l'homme [car l'âme et l'âme divine n'ont elles-mêmes besoin d'aucune rectification, etc.],

L'offrande de l'Omer était composée d'orge, nourriture animale ; cela indique que le compte agit sur l'âme animale, source des tendances naturelles de l'homme. La précision entre crochets en donne la raison : l'âme divine n'a elle-même besoin d'aucune rectification ; le travail porte donc sur l'âme animale.

להפוך כל המדות שבה שתהיינה לה' לבדו²⁶ ולא תחללו²⁷ כו' יום ראשון חסד שבחסד כו'

afin de transformer tous les attributs émotionnels qu'elle contient, pour qu'ils soient «pour Havaya seul» et que l'on ne profane pas, etc. Le premier jour : le 'Hessed du 'Hessed, etc.

Le but est de transformer chaque émotion de l'âme animale, afin qu'elle soit dirigée «vers Havaya seul» et ne profane pas Son Nom. Chaque jour affine un attribut, en commençant, le premier jour, par le 'Hessed du 'Hessed.

והיינו בחיי גידול של המדות שבנפש הבהמית והעלאתן ממטה למעלה ע"י בחיי המשכת מוחין מלמעלה ונקי בע"ח [בעץ חיים] מוחין דיניקה, וכמ"ש במ"א ע"פ ולכן שינים מחלב,²⁸

C'est là le développement des attributs émotionnels de l'âme animale et leur élévation de bas en haut, par l'attraction de l'intellect (mo'hin) d'en haut ; dans Etz Chaim, cela est appelé «les mo'hin de l'allaitement» (mo'hin deyenika), comme cela est expliqué ailleurs à propos [du verset] : «et les dents blanches de lait».

Ainsi, les émotions de l'âme animale se développent et s'élèvent, grâce à l'intellect attiré d'en haut. Etz Chaim appelle cela «les mo'hin de l'allaitement», l'intellect propre au stade précoce de l'allaitement ; l'Admour Hazaken l'a expliqué ailleurs à propos du verset «et les dents blanches de lait».

וזו היא המשכה עליונה מלמעלה מן הימים העליונים הנמשכים במ"ד [במ"ן דוכרין] ימי הספירה עד"מ דם נעכר ונעשה חלב.²⁹ כך ע"י אתכפא שהאדם מזכך מדותיו³⁰ נמשך הגדלת המדות.

Il s'agit d'une attraction supérieure, d'en haut, provenant des jours supérieurs qui sont attirés pendant les quarante-quatre jours du compte — tout comme, par analogie, le sang se transforme et devient du lait. De même, par l'assujettissement (itkafya), grâce auquel l'homme affine ses attributs émotionnels, leur développement est attiré.

De même que le sang de la mère se transforme en lait, une lumière provenant des jours supérieurs est attirée pendant les quarante-quatre jours du compte. Du côté de l'homme, cela s'accomplit par l'itkafya : en maîtrisant ses tendances naturelles, il affine ses émotions, ce qui entraîne leur développement.

אך אין התינוק יודע לקרות³¹ אבא ואימא עד שיטעום טעם דגן שבבחי יניקה עדיין לא נכנס בו דעת עד שיטעום טעם לחם היא בחיי התורה שנתנה אחר ימי הספירה בשבועות

Mais «le nourrisson ne sait pas appeler “papa” et “maman” avant d'avoir goûté au goût du grain» : au stade de l'allaitement, le Daat (connaissance) n'est pas encore entré en lui ; cela n'arrive qu'une fois qu'il a goûté au goût du pain, qui est la Torah, donnée après les jours du compte, à Chavouot.

Le Talmud enseigne qu'un nourrisson ne peut appeler «papa» et «maman» avant d'avoir goûté au grain ; l'allaitement seul ne lui apporte pas encore la conscience. Ainsi, le Daat, la véritable compréhension, ne vient qu'avec le «pain», la Torah donnée à Chavouot, après les jours du compte.

ואזי הקריבו בו שתי הלחם והוא מזון לנפש האלקית לכו לחמו בלחמי³² והקרבה זו צריכה להיות ממושבותיכם³³ בחיי ישיבה היא בחיי קייש [קריאת שמע]

Et alors, on offrit sur lui les deux pains, qui constituent une nourriture pour l'âme divine : « Venez, mangez de mon pain. » Cette offrande doit être « de vos demeures » (moshvoseichem), ce qui correspond au niveau de l'assise, c'est-à-dire au Chema.

À Chavouot, on offrait les deux pains, qui symbolisent la Torah comme nourriture de l'âme divine. Le verset dit qu'ils doivent provenir « de vos demeures » (moshvoseichem), expression dont la racine signifie « s'asseoir » ; le Rabbi Chnéour Zalman la relie au Chema, qui se récite assis.

כי תפלה בעמידה וקייש [וקריאת שמע] בישיבה בעולם הבריאה ששם הוא היחוד שבקייש [שבקריאת שמע] יחודא עלאה או"א [אבא ואימא] שא"א לנו להשיגו באצי [וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הקייש [הקריאת שמע] פ"ד].

Car la prière se dit debout, tandis que le Chema se dit assis, dans le Monde de Béria (Création), car c'est là qu'a lieu l'unification du Chema, l'unité supérieure (yi'houda ila'a) d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), qu'il nous est impossible d'atteindre dans Atsilout [comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, chapter 4].

Selon l'Arizal, la Amida se récite debout parce qu'elle relève d'Atsilout, et le Chema, assis, parce qu'il relève de Béria. L'unification suscitée par le Chema est l'unification supérieure, celle d'Abba et Imma ; nous ne pouvons pas la susciter lorsque nous sommes dans Atsilout, mais seulement depuis Béria.

ופיי הכתוב ממושבותיכם מבחי קייש [קריאת שמע] במס"נ [במסירות נפש] תביאו לחם כוי תוכלו להמשיך בחיי התורה להיות לכם בבחי לחם הגורם להמשיך בחיי הדעת וההשגה. וזה ואהיה אצלו אמן³⁴ :

Le sens du verset est donc : « De vos demeures » — du niveau du Chema, récité avec le sacrifice de soi (messirout néfesh) — « vous apporterez du pain », etc. : vous pourrez attirer la Torah afin qu'elle soit pour vous comme du pain, qui suscite l'attraction de Daat et de la compréhension. Tel est le sens de : « Et j'étais auprès de Lui un éducateur (amon). »

Le verset signifie donc : à partir du Chema, récité avec la disposition à donner sa vie, « vous apporterez du pain », c'est-à-dire que vous pourrez attirer la Torah comme une nourriture qui apporte compréhension et discernement. Tel est le rôle de la Torah en tant qu'amon, l'éducateur.

SECTION 2 • 15-11

Les « chants » de David : la volonté suprême

5 ב ואח"כ ואהיה שעשועים שע"י בחי אמן הוא המשכת בחי לחם ומזון להיות הדעת וההשגה ע"י אח"כ נמשך גילוי בחי השמחה והשעשועים.

2. Et ensuite : «et j'étais pour Lui un objet de délices»; car, par le niveau d'amon — qui consiste à faire descendre le pain et la nourriture afin que puissent se développer Daat (la connaissance) et la compréhension —, la révélation de la joie et des délices est ensuite attirée.

La deuxième section aborde les mots suivants : «et j'étais pour Lui un objet de délices». Une fois que la Torah, en tant qu'amon, a nourri l'homme de «pain» et lui a donné la compréhension, une révélation supplémentaire s'ensuit : la joie et le plaisir.

והנה ביאור ענין השמחה והשעשועים המתגלים ע"י הדעת וההשגה. יובן במ"ש זמירות היו לי חקיק³⁵ כ"י ואמרז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] במדרש רבה.³⁶

Or, l'explication de la joie et des délices qui se révèlent par Daat et la compréhension sera éclairée par ce qui est écrit : «Tes statuts étaient des chants pour moi», etc. Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit [dans le Midrach Rabba,

Pour expliquer cette joie et ce plaisir, l'Admour Hazaken se tourne vers les paroles du roi David : «Tes statuts étaient des chants pour moi», ainsi que vers l'enseignement des Sages à leur sujet, qu'il cite du Midrach, du Tanhouma et du Talmud.

6 ובתנחומא ובגמרא פ"ז [פרק ז'] דסוטה דל"ה ע"א³⁷ שנענש דוד על שקרא ד"ת [דברי תורה] זמירות ואמר לו הקב"ה זמירות קרית להו הריני

et dans le Tanhouma, ainsi que dans la Guemara, chapitre 7 de Sotah, folio 35a] que David fut puni pour avoir appelé les paroles de Torah des «chants». Le Saint béni soit-Il lui dit : «Tu les as appelées des chants? Voici que je...

Les Sages rapportent que David fut puni pour avoir appelé les paroles de Torah des «chants». D.ieu lui dit, en substance : tu les appelles des chants? Alors tu trébucheras sur une chose que même les écoliers connaissent.

מכשילך בדבר שאפילו תינוקות של³⁸ בית רבן יודעין אותו דכתיב ולבני קהת לא נתן³⁹ כי עבודת הקדש עליהם בכתף ישאו והוא הביא את הארון בעגלה.

...te ferai trébucher sur une chose que même les écoliers connaissent», comme il est écrit : «Mais aux fils de Kehat, il ne donna pas [de chariots], car le service des choses saintes leur incombait ; ils les porteraient sur l'épaule.» Or, il fit transporter l'Arche sur un chariot.

La Torah dit que la famille lévitique de Kehat ne reçut aucun chariot, parce qu'elle portait les ustensiles sacrés sur ses épaules. David fit transporter l'Arche sur un chariot, contrairement à cette loi ; c'est là qu'il trébucha.

7 והענין הוא כי פי' וביאור מלת זמירות הוא כמו זמר וניגון שמזמרים ומנגנים ניגון אי כמה פעמים אע"פ [אף על פי] שהכל עריבות ומתיקות אי מ"מ כשערב לו לאדם איזה ניגון וזמר יכול לזמר ולנגן אותו כמה פעמים.

L'explication est la suivante : le sens du mot zemiroth est celui d'un chant et d'une mélodie que l'on chante et joue maintes fois. Bien que le charme et la douceur soient toujours les mêmes, lorsqu'une mélodie plaît à quelqu'un, il peut la chanter et la jouer maintes fois.

Les zemiroth ressemblent à une mélodie que l'on chante encore et encore. L'air ne change pas et conserve la même douceur à chaque reprise ; pourtant, lorsqu'une personne aime une mélodie, elle la répète maintes fois.

8 וכך היה לי חוקיך חוקים נקי מצות שאין בהן טעם כמו פרה אדומה ושעטנז כוי

Et ainsi : «Tes statuts étaient pour moi» : on appelle houkim les mitzvot qui n'ont pas de raison, comme la vache rousse et le cha'atnez, etc.

David disait cela des houkim, les mitzvot qui n'ont pas de raison qu'une personne puisse comprendre, comme la vache rousse et l'interdiction du cha'atnez, c'est-à-dire d'un tissu mêlant laine et lin.

כלומר שהגם שאין למצוה זו שום טעם ודעת בשכל המושג ומוכן מ"מ ערב ומתוק לחיכו עד מאד

C'est-à-dire que, bien que cette mitsva n'ait absolument aucune raison ni connaissance dans l'intellect susceptible d'être saisi et compris, elle était néanmoins extrêmement agréable et douce à son palais.

Bien qu'une telle mitsva n'ait aucune raison que l'intellect puisse saisir, David la trouvait extrêmement douce.

והיינו לפי שאף גם אם אין טעם ודעת מלובש בהמשכת מצוה זו למטה בהתלבשותה בגשמיות מ"מ יסודתה בהררי קדש⁴⁰ הוא

Et cela parce que, même si aucune raison ni connaissance n'est enclotie dans la descente de cette mitsva ici-bas, lorsqu'elle est enclotie dans la matérialité, néanmoins, « sa fondation est dans les montagnes saintes » : elle est

La raison en est que, bien qu'aucune justification ne soit enclotie dans la mitsva lorsqu'elle descend jusqu'à sa réalisation concrète, sa fondation est « dans les montagnes saintes », très haut au-dessus.

מבחי רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מבחי טעם ודעת הנמשך מבחי ח"ע [חכמה עילאה] והחכמה מאין תמצא⁴¹ שהיא נמשכת מבחי אין הוא בחי רצון העליון ב"ה כי

issue du niveau de la volonté suprême (ratzon), béni soit-Il, qui est infiniment au-dessus du niveau de la raison et de la connaissance, lesquelles découlent du niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a). Et « la 'Hokhma se trouve à partir du ayin (néant) », car elle découle du niveau du ayin, qui est le niveau de la volonté suprême, béni soit-Il. Car

Cette racine est la volonté suprême, bien supérieure à la raison, puisque toute raison provient de la 'Hokhma. La 'Hokhma elle-même se trouve « à partir du ayin » (néant), et ce ayin est la volonté suprême.

הנה החכמה נקי עדן^{42,43} שהוא עונג הנשמות בג"ע [בגן עדן] בשכל הנבראים המשכילים בגדולת א"ס ב"ה ונהנים בהשגתם תענוג נפלא עד אין קץ ע"ד שאמרו בגמ' [בגמרא] על אלישע אחר מוטב דלידייני⁴⁴ כו'.

la 'Hokhma est appelée Eden, qui est le plaisir des âmes dans le Gan Eden, dans l'intellect des êtres créés qui contemplent la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et trouvent dans leur compréhension un plaisir merveilleux, sans fin — comme le rapporte la Guemara au sujet d'Elisha A'her : « Mieux vaut qu'il soit jugé », etc.

La 'Hokhma est appelée « Eden » : le plaisir des âmes dans le Gan Eden est celui de comprendre la grandeur de D.ieu, un plaisir sans fin lié à la compréhension. L'ampleur de ce plaisir ressort de ce que la Guemara rapporte au sujet d'Elisha « A'her » : Rabbi Meïr estimait qu'il valait mieux qu'il soit jugé afin qu'il puisse ensuite entrer dans le Monde futur.

9 והנה אף שבספרים נזכר רק ב' בחי' גי"ע [גן עדן] תחתון ועליון.⁴⁵ אבל באמת יש הרבה מיני גי"ע [גן עדן] זה למעלה מזה עד אין קץ ותכלית גבוה מעל גבוה⁴⁶ כו',

Or, bien que les livres ne mentionnent que deux niveaux du Gan Eden, l'inférieur et le supérieur, il existe en vérité de nombreuses sortes de Gan Eden, l'une au-dessus de l'autre, sans fin ni limite, « plus haut que le haut », etc.

Les livres parlent généralement de deux niveaux du Gan Eden, l'inférieur et le supérieur. En vérité, dit l'Alter Rebbe, les niveaux du Gan Eden sont infinis, chacun étant plus élevé que le précédent.

ועי"ז רמזו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] אין להם מנוחה⁴⁷ לא בעוה"ז ולא בעוה"ב [בעולם הבא] שנאמר ילכו מחיל אל חיל⁴⁸ כו' אלא שהספרים לא דברו מהם רק מהב' מיני גי"ע [גן עדן] גי"ע [גן עדן] עליון ותחתון.

À cela nos Sages, de mémoire bénie, faisaient allusion en disant : « Les érudits de la Torah ne connaissent de repos ni dans ce monde ni dans le Monde futur, ainsi qu'il est dit : "Ils vont de force en force" », etc. Seulement, les livres n'ont pas parlé de ces niveaux, mais uniquement des deux sortes de Gan Eden : le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur.

Le Talmud fait allusion à cela en disant que les érudits de la Torah ne connaissent pas le repos, même dans le Monde futur, car ils « vont de force en force », s'élevant de niveau en niveau. Les livres se sont simplement abstenus de décrire ces niveaux au-delà des deux niveaux généraux.

אבל בגי"ע [בגן עדן] העליונים עד רום המעלות לא שלחו את ידם וכל עדן שלמעלה מעלה עד רום המעלות הכל נק' בשם חכמה

Mais les Gan Eden supérieurs, jusqu'aux sommets les plus élevés, ils n'ont pas étendu leur main [pour en parler]. Et chaque Eden, toujours plus élevé, jusqu'aux sommets les plus élevés, est appelé du nom de 'Hokhma (sagesse),

Les niveaux supérieurs du Gan Eden sont restés sans description. Tous, jusqu'au plus élevé, sont appelés 'Hokhma, car chacun est un niveau de sagesse.

כי העונג שבהם הוא לפי ערך ההשכלה וההשגה ויש השגה למעלה מהשגה עד רום המעלות. אך כל בחי' השגה ותענוג מריש כל דרגין כו' אינו אלא בבחי' זיו.

car le plaisir qu'ils procurent est proportionné à la mesure de la compréhension et de la perception, et il existe une compréhension supérieure à une autre, jusqu'aux sommets les plus élevés. Cependant, tout niveau de compréhension et de plaisir, [même] depuis « la tête de tous les degrés », etc., n'est qu'au niveau d'un rayonnement (ziv).

Le plaisir de chaque Gan Eden correspond à la profondeur de la compréhension qui s'y trouve, et il existe toujours une compréhension supérieure. Pourtant, toute cette compréhension et ce plaisir, même à « la tête de tous les degrés », ne sont qu'un rayonnement (ziv) de la Divinité, et non son essence.

10 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ונהנין מזיו⁴⁹ כו'. וזהו בורא קדושים ישתבח⁵⁰ שמך לעד מלכנו. קדושים אלו הנשמות וקדושים בכל יום⁵¹ יהללוך סלה בלי הפסק⁵² בהשגה למעלה מהשגה כי ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] אין להם מנוחה כו'.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « et ils se délectent de la splendeur », etc. Et c'est là [le sens de] « Créateur des saints, que Ton Nom soit loué à jamais, notre Roi ». Les « saints » sont les âmes ; et les « saints Te louent chaque jour, séla », sans interruption, dans une compréhension qui dépasse la compréhension, car « les érudits de la Torah ne connaissent pas de repos », etc.

Le Talmud dit que les justes, dans le Monde futur, « se délectent de la splendeur de la Chekhina ». Les prières font écho à ces paroles : D.ieu est le « Créateur des saints », c'est-à-dire des âmes, qui « Te louent chaque jour, séla » ; « séla » signifie sans interruption, tandis que les âmes s'élèvent d'une compréhension à la suivante.

וכל ההילול והשבח הזה אין זה אלא ישתבח שמך בחי' שם בלבד בחי' זיו כו'

Et toute cette louange et cette glorification ne sont que « que Ton Nom soit loué » : le niveau d'un nom seulement, le niveau d'une splendeur, etc.

Pourtant, toute leur louange ne parvient qu'à « Ton Nom ». Un nom n'est pas la personne elle-même, mais seulement la façon dont on l'appelle ; de même, ce que les âmes saisissent n'est qu'un niveau de splendeur.

(כמ"ש מזה בד"ה את שבתותי תשמרו) ⁵³ ושמו בגימ' [בגימטריא] רצון ^{54,55} שהרצון הוא למעלה מעלה מבחי' חכמה והחכמה היא הנמשכת מבחי' הרצון שכך עלה ברצונו להתלבש בבחי' חכמה.

(Comme il est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par «Vous garderez Mes Chabbatot»). Et «Son Nom» (chemo) a la valeur numérique de ratzon (volonté); car la volonté est très supérieure au niveau de 'Hokhma (sagesse), et 'Hokhma est ce qui est attiré du niveau de la volonté, car telle fut la résolution de Sa volonté: qu'elle s'investisse dans le niveau de 'Hokhma.

Le mot chemo («Son Nom») a la même valeur numérique que ratzon, «volonté» (346). La volonté est très supérieure à 'Hokhma, qui en procède, car D.ieu a voulu s'investir dans 'Hokhma. La parenthèse renvoie au maamar «Vous garderez Mes Chabbatot», dans la paracha Behar.

ולזאת הרי בחי' החכמה בטילה כאין לגבי בחי' רצון העליון ב"ה המתלבש בה ואין ערוך אליו

C'est pourquoi le niveau de 'Hokhma est annulé, comme néant, devant le niveau de la volonté suprême, béni soit-Il, qui s'investit en lui; il ne saurait lui être comparé.

'Hokhma est donc comme néant devant la volonté suprême qui s'investit en elle; les deux ne sont pas comparables.

וזהו ענין הזמירות שקרא דוד לד"ת [לדברי תורה] לבחי' החוקים שעם היות שאין בהם טעם היינו לפי שנמשכו ונלקחו מרצון העליון ב"ה שהוא למעלה מההשגה והטעם.

Et c'est là le sens des «chants» par lesquels David désignait les paroles de Torah, [à savoir] le niveau des statuts: s'ils sont dépourvus de raison, c'est parce qu'ils ont été attirés et reçus de la volonté suprême, béni soit-Il, qui dépasse la compréhension et la raison.

Cela éclaire les «chants» de David: les 'houkim sont dépourvus de raison parce qu'ils proviennent directement de la volonté suprême, qui dépasse la raison et la compréhension.

11 ומ"ש אורייתא מחכמה נפקת ⁵⁶ נפקת דייקא. אבל יסודן למעלה מהחכמה תר"ך עמודי אור ^{57,58} עד"מ העמוד שמחבר הגג ⁵⁹ עם הרצפה. כך המצות נשפלו למטה.

Quant à ce qui est dit: «La Torah procède de 'Hokhma» — «procède», précisément. Mais leur fondement est au-dessus de 'Hokhma: les 620 piliers de lumière — selon l'image d'un pilier qui relie le toit au sol. Ainsi, les mitzvos ont été abaissées ici-bas,

Le Zohar dit que la Torah «procède de 'Hokhma»; le terme «procède» implique que son origine se trouve au-dessus de 'Hokhma. La racine des mitzvos est constituée des 620 «piliers de lumière» de Kéter, la volonté suprême; tels un pilier reliant le toit au sol, ils s'étendent depuis cette hauteur jusqu'aux actes physiques.

אבל שרשן גבוה מאד נעלה ע"כ היה שמח שמחה גדולה בעסק התורה ומצות ע"י התבוננות זו

mais leur racine est très élevée, au-dessus de tout. C'est pourquoi il se réjouissait d'une grande joie dans son étude de la Torah et dans l'accomplissement des mitzvos, grâce à cette contemplation :

Bien que les mitzvos descendent jusqu'à l'action physique, leur racine est infiniment élevée. La contemplation de cela remplissait David d'une grande joie dans son étude de la Torah et l'accomplissement des mitzvos.

שהם רצון העליון וע"כ קראן זמירות שהן היו לו כמין זמר שמנגנן זמר א' בהם כמה פעמים מגודל המתיקות שבו.

elles sont la volonté suprême. C'est pourquoi il les appela des «chants» : elles étaient pour lui comme une sorte de chant, que l'on chante plusieurs fois parce qu'il est d'une grande douceur.

Parce que les mitzvos sont la volonté suprême, David les appela des «chants» : elles étaient pour lui comme un chant que l'on reprend encore et encore parce qu'il est si doux.

כך עם היות שכל המצות כולן הן רצונו ית' והרי זהו שבה אחד לכל המצות שבכולם מתלבש רצה"ע [רצון העליון] ב"ה מ"מ היה מתענג ושמח בכל א'

De même, bien que toutes les mitzvos, chacune d'entre elles, soient Sa volonté, qu'Il soit béni — ce qui constitue une seule louange pour toutes les mitzvos, puisque la volonté suprême, qu'Il soit béni, est revêtue en chacune d'elles —, néanmoins, il prenait plaisir et se réjouissait en chacune d'elles,

Toutes les mitzvos sont également la volonté de D.ieu ; en cela, elles partagent une même louange. Malgré cela, David prenait plaisir à chacune d'elles.

כמו שמתענגים ושמחים בעריכות ומתיקות הניגון והזמר שניגון וזמר א' מנגנן ומזמרים כמה פעמים מאחר שהוא זמר יפה מאד וזו היא שמחה של מצוה.

comme on prend plaisir et se réjouit de l'agrément et de la douceur d'une mélodie et d'un chant, de sorte que l'on joue et chante plusieurs fois une même mélodie et un même chant, parce que ce chant est très beau. Telle est la joie d'une mitzva (sim'ha chel mitzva) :

Sa joie était semblable à celle que procure une belle mélodie, que l'on chante encore et encore. C'est la «joie d'une mitzva».

דהיינו מחמת עוצם גדולת המצוה עצמה כי גבהה מעלתה מאד שהוא רצה"ע [רצון העליון] ב"ה שלמעלה מהחכמה שהוא בחי' עדן ותענוג והשגה נפלאה עד אין קץ מריש כל דרגין כו'.

c'est-à-dire qu'elle vient de l'immense grandeur de la mitzva elle-même, car son rang est très élevé : elle est la volonté suprême elle-même, qu'Il soit béni, laquelle est au-dessus de 'Hokhma, qui est le niveau de l'Éden, du plaisir et d'une compréhension merveilleuse sans fin, depuis « la tête de tous les degrés », etc.

La joie vient de la grandeur de la mitzva elle-même : elle est la volonté suprême, au-dessus de 'Hokhma, et 'Hokhma est elle-même « l'Éden », un plaisir et une compréhension merveilleux, sans fin.

אך מ"מ נענש דוד ע"ז לפי שעדיין לא הגיע לתכלית השבח העיקר שכתורה ומצות ומעלתן העצמי [העצמיות] שהרי לא שבח אותן אלא כבחי' רצה"ע [רצון העליון] ב"ה המלוכש בהו.⁶⁰

Cependant, David fut néanmoins puni pour cela, car il n'était pas encore parvenu à la louange ultime, à la louange essentielle, de la Torah et des mitzvos et à leur vertu intrinsèque ; en effet, il ne les louait qu'en tant que volonté suprême, qu'Il soit béni, revêtue en elles.

David fut néanmoins puni, car il n'était pas parvenu à la louange la plus élevée de la Torah et des mitzvos, à leur vertu intrinsèque. Il ne les louait qu'en tant que volonté suprême revêtue en elles.

SECTION 3 • ¶ 12-16

Le dos et la face : volonté et délice

12 והנה הרצון הוא עדיין בבחי' מעלת ומדרגת חיצונית שלהם. וכמ"ש וראית את אחורי⁶¹ לפני לא יראו.

Or, la volonté se situe encore au niveau de la qualité et du rang extérieurs des mitsvot, comme il est écrit : « Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue. »

Aussi élevée soit-elle, la volonté ne constitue encore que l'aspect extérieur des mitsvot. D.ieu dit à Moché : « Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue » : la volonté est le « dos ».

אבל פנימיותן ועיקרן הוא הוא עונג העליון ב"ה שהוא פנימית הרצון כידוע וע"ז נאמר אחר

Mais leur dimension intérieure (pnimiyout) et leur essence, c'est le plaisir sublime, béni soit-Il, qui est la dimension intérieure de la volonté, comme on le sait. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Dos

Le cœur intérieur des mitsvot est le plaisir sublime, qui constitue la dimension intérieure de la volonté. Le verset « Tu m'as formé par-dérrière et par-devant » évoque ces deux niveaux.

וקדם צרתני⁶² ועדי"מ מבשרי אחזה⁶³ שהתענוג הוא עיקר המכוון והרצון הולך אחר התענוג שמחמת שיש נחת רוח ותענוג לפניו לכך הוא רוצה וחפץ בכך.

et devant, Tu m'as formé. » À titre d'analogie, « de ma chair, je contemple » : le plaisir est le dessein essentiel, et la volonté suit le plaisir ; car c'est parce qu'il y a satisfaction et plaisir devant Lui qu'Il le veut et le désire.

L'expérience humaine (« de ma chair, je contemple ») montre que le plaisir est le véritable but et que la volonté le suit : on veut quelque chose parce qu'on y prend plaisir.

13 ולכן נק' הרצון בחי' אחוריים⁶⁴ ובחי' חיצונית לגבי העונג העליון ב"ה המלוכש בו ועי"ז נאמר וראית את אחורי לפני לא יראו⁶⁵ שאין פנימית העונג מתגלה כ"א בחי' הרצון בלבד

C'est pourquoi la volonté est appelée le niveau du « dos » (a'horayim) et l'aspect extérieur par rapport au plaisir suprême, béni soit-Il, qui est revêtu en elle. À ce propos, il est dit : « Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue » : car la dimension intérieure du plaisir ne se révèle pas ; seul le niveau de la volonté se révèle,

C'est pourquoi la volonté est appelée le « dos » (a'horayim) et l'aspect extérieur par rapport au plaisir qui est en elle. Ce qui se révèle, c'est la volonté ; le plaisir intérieur demeure caché, comme l'indique « Ma face ne sera pas vue ».

כמו שאינו נראה ונגלה באדם לזולתו רק בחי' רצון בלבד כשמגלה לו רצונו להיות כך וכך.

tout comme, chez une personne, rien n'est vu ni révélé à autrui, si ce n'est la volonté seule, lorsqu'elle lui fait connaître sa volonté que telle ou telle chose soit faite.

Il en va de même chez une personne : les autres ne voient que sa volonté, lorsqu'elle leur dit ce qu'elle veut qu'on fasse.

אבל פנימית העונג המלוכש בו והמכוון מזה איזה עונג ונחת רוח לפניו מזה לא ניתן להתודע ולהגלות ועונג זה הוא המלוכש במצות שהן רצונו ית'.

Mais la dimension intérieure du plaisir qui est revêtue en elle, et ce qu'elle vise — le plaisir et la satisfaction qu'elle en retire — ne peuvent être connus ni révélés. Et c'est ce plaisir qui est revêtu dans les mitsvot, qui sont Sa volonté, béni soit-Il.

Le plaisir qu'Il en retire, la raison intérieure de Sa volonté, ne se révèle pas. C'est ce plaisir suprême caché qui est revêtu dans les mitsvot, lesquelles sont la volonté de D.ieu.

14 וזהו אשר קדשנו במצותיו אשר מלשון באשרי כי אשרוני^{66, 67, 68} שהוא לשון הילול ושבח והוא על עוצם ריבוי התענוג שיש בזה

Et voici [le sens de] «Qui (asher) nous a sanctifiés par Ses commandements»: asher vient de l'expression «Dans ma bonne fortune (be'oshri), car ils me diront fortunée (ishruni)», qui exprime la louange et l'éloge; cela tient à l'immense abondance de plaisir qu'il y a en cela,

Dans la bénédiction récitée sur une mitsva, on dit que D.ieu est Celui «asher (Qui) nous a sanctifiés». L'Admour Hazaken comprend asher au sens des paroles de Léa à la naissance d'Acher: «Dans ma bonne fortune, car ils me diront fortunée»; ce mot exprime la louange et l'immense abondance de plaisir que renferment les mitsvot.

כדי להלל ולשבח מאד ובבחי' זו נאמר באשר וטובל בשמן⁶⁹ רגלו שבבחי' רגלו בלבד הוא מלובש בבחי' שמן היא בחי' ח"ע [חכמה עילאה]⁷⁰ כו':

de quoi en faire grandement la louange et l'éloge. C'est de ce niveau qu'il est dit au sujet d'Acher: «et il trempe son pied dans l'huile»; car seule la qualité de «son pied» est revêtue du niveau de l'huile, qui est celui de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), etc.

Moché bénit la tribu d'Acher en disant: «il trempe son pied dans l'huile». L'huile symbolise la 'Hokhma supérieure; ainsi, seul le niveau le plus bas de ce plaisir, son «pied», est revêtu dans la 'Hokhma, tandis que le plaisir lui-même se situe bien au-dessus.

15 ג והנה ההפרש שבין בחי' אחוריים לבחי' פנים מבשרי אחזה⁷¹ שבעורף אין בו התחלקות אברים שעור אי מכסה את כולו.

3. Or, la différence entre le niveau du dos et celui du visage, [comme dans] «De ma chair, je contemple»: à la nuque, il n'y a pas de division en organes, car une seule peau la recouvre tout entière.

La troisième section commence par montrer la différence entre le «dos» et le «visage» dans le corps humain («De ma chair, je contemple»): la nuque ne présente pas d'organes distincts, et une seule peau la recouvre tout entière.

משא"כ בבחי' פנים נראה ונגלה ציור התחלקות האיברים עינים לראות אזנים לשמוע כו' ותענוג שבבחי' ראייה הוא בחי' אחרת משמיעה כו'.

En revanche, sur le visage, la forme de la division des organes est visible et manifeste: les yeux pour voir, les oreilles pour entendre, etc.; et le plaisir éprouvé par la vue est d'une autre nature que [celui éprouvé par] l'ouïe, etc.

Le visage, en revanche, présente des organes distincts, chacun ayant sa fonction: les yeux pour voir, les oreilles pour entendre; et le plaisir de voir est tout à fait différent de celui d'entendre.

כך הוא למעלה כביכול שבחי רצון העליון ב"ה נק' בחי' אחריים ואין בו שום התחלקות ולכך הרצון המלוכש במצות כולל כל המצות בשוה שכולן הן בחי' רצונו ית'

Il en va ainsi En haut, pour ainsi dire: le niveau de la volonté suprême, béni soit-Il, est appelé le niveau du dos, et il ne comporte aucune division. C'est pourquoi la volonté qui est investie dans les mitsvot les englobe toutes de manière égale, car elles sont toutes Sa volonté, béni soit-Il,

Il en va ainsi En haut: la volonté suprême est le «dos» et ne comporte aucune division; elle est donc présente de manière égale dans toutes les mitsvot, chacune étant simplement la volonté de D.iou.

והרי זה שבח אי לכולן אלא שהוא שבח גדול מאד כנ"ל שהרצון עליון הוא למעלה מהחכמה כו' et cela constitue donc un seul éloge pour elles toutes; seulement, c'est un éloge très grand, comme mentionné plus haut, car la volonté suprême est au-dessus de 'Hokhma, etc.

Cela donne à toutes les mitsvot un seul et même éloge, bien que très grand, puisque la volonté est au-dessus de 'Hokhma.

ולכן נק' העונג והשמחה הנמשך מזה בשם זמירות כמו זמר שמנגנים ניגון אי היפה מאד הרבה פעמים כנ"ל.

C'est pourquoi le plaisir et la joie qui en découlent sont appelés «chants», comme lorsqu'on joue maintes fois une même mélodie, très belle, comme mentionné plus haut.

Voilà pourquoi la joie qui en découle est appelée «chants»: comme une belle mélodie que l'on reprend encore et encore, c'est la même joie dans chaque mitsva.

אבל העונג העליון ב"ה המלוכש במצות יש לכל מצוה תענוג פרטי כי העונג היא פנימי [פנימיות / פנימית] המכוון המלוכש ברצון ואין פנימית המכוון המלוכש ברצון מצוה זו מלוכש ברצון מצוה אחרת כי לכל מצוה יש כוונה אחרת כנודע.

Mais le plaisir suprême, béni soit-Il, qui est investi dans les mitsvot, est particulier à chaque mitsva. Car le plaisir est la dimension intérieure de l'intention investie dans la volonté, et la dimension intérieure de l'intention investie dans la volonté de cette mitsva n'est pas investie dans la volonté d'une autre mitsva, car chaque mitsva a une intention différente, comme on le sait.

Le plaisir suprême, en revanche, diffère d'une mitsva à l'autre. Il est l'intention intérieure qui réside dans la volonté, et chaque mitsva ayant sa propre intention, chacune porte son plaisir particulier.

16 וכמו עד"מ בפנים הרי התענוג שברא"י [שבראיה] המלובש בעינים אינו דומה כלל להתענוג שבשמיעה שבאזנים וכן תענוג שבטעמים חיך אוכל יטעם⁷² כו' כל מין תענוג הוא מהות אחר.

Ainsi, à titre d'analogie, dans le visage, le plaisir de la vue, qui réside dans les yeux, ne ressemble nullement au plaisir de l'ouïe, qui réside dans les oreilles ; de même, le plaisir des saveurs — « le palais goûte les aliments », etc. — : chaque sorte de plaisir est d'une essence différente.

Dans le visage, chaque sens possède son plaisir propre : celui de la vue n'a rien de commun avec celui de l'ouïe, et le goût (« le palais goûte les aliments ») est encore différent. Chaque sorte de plaisir est une chose distincte.

כך בחינת עונג העליון הנמשך ומתגלה ע"י המצות בציצית תענוג מיוחד ומשונה מהתענוג שבמצוה אחרת וכן בתפילין כו' ובכל המצות.

Il en va ainsi du plaisir supérieur, attiré et révélé par les mitzvot : dans les tsitsit se trouve un plaisir particulier, différent de celui que renferme une autre mitzva ; il en va de même des tefillin, etc., et de toutes les mitzvot.

Le plaisir supérieur révélé par les mitzvot varie donc d'une mitzva à l'autre : les tsitsit portent un plaisir particulier, les tefillin un autre, et ainsi de suite pour toutes les mitzvot.

ולא כמו מעלת הרצון שהוא מדרגה אחת לכולן (ועמ"ש בד"ה ראו כי^{73,74} ה' נתן לכם השבת כפי דרכיה דרכי נועם)⁷⁵,

Cela ne ressemble pas à la volonté, qui se situe à un seul et même niveau pour toutes ces mitzvot (voir aussi le discours intitulé « Voyez que Havaya vous a donné le Chabbat », au sujet du sens de « Ses voies sont des voies de douceur »).

La volonté, en revanche, est la même dans toutes les mitzvot. La parenthèse renvoie au discours « Voyez que Havaya vous a donné le Chabbat », dans la paracha de Bechala'h, qui explique pourquoi la Torah et les mitzvot sont appelées des « voies », comme dans « Ses voies sont des voies de douceur ».

ולכן במ"ת [במתן תורה] דכתיב פנים בפנים דבר⁷⁶ ה' שה"י [שהיה] גילוי בחי' פנים עליונים שהוא עונג העליון ב"ה המלובש בתורה ומצות.

C'est pourquoi, lors du Don de la Torah, dont il est écrit : « Havaya parla face à face », il y eut une révélation du visage supérieur, c'est-à-dire du plaisir supérieur, béni soit-Il, qui est investi dans la Torah et les mitzvot.

Au Sinaï, D.ieu parla « face à face » : le « visage » supérieur, le plaisir contenu dans la Torah et les mitzvot, fut révélé.

הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על כל דבור פרח נשמתן⁷⁷ לפי שבכל דבור מעשרת הדברות הי' גילוי [היה] עונג פרטי המלוכש בדיבור זה בלבד שאינו דומה לגילוי העונג שבדיבור השני והגורם לזה שזכו ישראל לכך במ"ת [במתן תורה]

Or, nos Sages, de mémoire bénie, disent : « À chaque parole, leurs âmes s'envolaient », car chacune des paroles des Dix Commandements révéla un plaisir particulier, investi dans cette seule parole, qui ne ressemblait pas au plaisir révélé dans la deuxième parole. Et qu'est-ce qui permit à Israël de mériter cela lors du Don de la Torah

C'est pourquoi les Sages disent qu'à chaque parole des Dix Commandements, les âmes du peuple s'envolaient : chaque parole révélait un plaisir qui lui était propre, différent de celui de la parole suivante. Ce qui permit à Israël de mériter cela est expliqué dans la suite.

היינו משום דכתיב פנים בפנים, שגם מלמטה למעלה היה בבחי' גילוי הפנימיות ולא בבחי' אחוריים כי גם בתשוקה וכלות הנפש שממטה למעלה יש ב' בחי' הא' כמ"ש מי לי בשמים⁷⁸ ועמך לא הפצתי בארץ.

c'est que l'Écriture dit : « Face à face » ; car, d'en bas vers le haut également, il y eut une révélation de la dimension intérieure, et non du niveau du dos. En effet, dans le désir ardent et l'extinction de l'âme (kelot hanefech) qui s'élèvent d'en bas vers le haut, il existe également deux niveaux. Le premier est celui qu'exprime le verset : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. »

« Face à face » signifie que le peuple lui aussi, en s'élevant d'en bas, se tenait dans la révélation de sa dimension intérieure, et non de son « dos ». Le désir ardent de l'âme pour D.ieu comporte lui aussi deux niveaux. Le premier s'exprime par ces mots : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. »

דהיינו שמבטל רצונו וחפצו המלוכש בגוף ונפש הבהמית ורוצה לדבקה בו ית' בתשוקה וצמאון כו'.

C'est-à-dire qu'il met de côté sa volonté et son désir, investis dans le corps et l'âme animale, et veut s'attacher à Lui, béni soit-Il, avec ardeur et soif, etc.

À ce premier niveau, l'homme met de côté les désirs de son corps et de son âme animale, et aspire avec soif à s'attacher à D.ieu.

אך מ"מ רצון זה ותשוקה זו היא בחי' אחוריים שהרי עדיין נפשו האלקית מלובשת בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] בתענוגות בני אדם אלא שרוצה לצאת מהם ומסכים בהסכמה אמיתית שתתפשט האהבה מלבושיה שבנוגה לדבקה באלקים חיים.

Cependant, cette volonté et ce désir ardent relèvent encore du niveau du dos, car son âme divine demeure investie dans le corps et dans l'âme animale, au milieu des plaisirs des hommes. Il veut seulement s'en détacher et consent sincèrement à ce que son amour se dépouille de ses vêtements, ceux qui se trouvent dans [la kelipa de] noga, afin de s'attacher au D.ieu vivant.

Pourtant, ce désir ardent relève encore du « dos », car son âme divine demeure revêtue du corps et de l'âme animale, ainsi que de leurs plaisirs. Il veut sincèrement les quitter et consent à ce que son amour se dépouille de ses vêtements dans la kelipa de noga, le domaine des choses matérielles qui ne sont ni saintes ni interdites, afin de s'attacher au D.ieu vivant.

אך עדיין לא נתפשטה האהבה עד שתחפץ בקרבת אלקים בשמחה וטוב לבב מרוב כל ולהתענג על⁷⁹ ה' אהבה בתענוגים⁸⁰ ממש שזהו בחי' ה' וכמ"ש כלה שארי ולבבי⁸¹ כו'

Mais l'amour ne s'est pas encore étendu au point de désirer la proximité de D.ieu « dans la joie et la bonne humeur, dans l'abondance de tout », et de prendre plaisir en D.ieu, dans un véritable « amour de délices ». C'est le deuxième niveau, comme il est écrit : « Ma chair et mon cœur languissent », etc.

Son amour n'est pas encore parvenu au point de désirer la proximité de D.ieu dans la joie et la bonne humeur, et de prendre plaisir en Lui comme on prend plaisir en un être aimé — dans un « amour de délices ». C'est ce deuxième niveau que le verset désigne par les mots : « Ma chair et mon cœur languissent. »

והיא בחי' ומעלה יתירה שמחה ותענוג בה' ממש והיא שמחה של מצוה ונשמח בדברי תורתך⁸² וב מצותיך לעולם ועד

Et c'est un niveau et une vertu supérieure : la joie et le plaisir en D.ieu Lui-même. C'est la joie d'une mitsva : « et nous nous réjouirons des paroles de Ta Torah et de Tes mitsvot à jamais,

Ce deuxième niveau est supérieur : il s'agit de la joie et du plaisir en D.ieu Lui-même. C'est la joie d'une mitsva, dont la prière du soir dit : « nous nous réjouirons des paroles de Ta Torah et de Tes mitsvot à jamais. »

כי הם חיינו כו' ובחי' זו ה' היא בחי' גילוי פנימית וז"ש [וזהו שכתוב] פנים בפנים דבר ה'.

car elles sont notre vie », etc. Et ce deuxième niveau est celui de la révélation de la dimension intérieure. C'est le sens des mots : « Face à face, Havaya parla » :

La prière poursuit : « car elles sont notre vie ». Ce deuxième niveau est la révélation de la dimension intérieure d'en bas ; c'est ce que signifie « Face à face, Havaya parla ».

כלומר שהיו חיבור והתקשרות בחי' פנים עליונים בבחי' פנים התחתונים שהי' [שהיה] התלבשות עונג העליון ב"ה שהוא הוא פנימי' [פנימיות / פנימית] הרצון בבחי' עונג התחתון שממטה למעלה כלה שארי ולבבי כו'

c'est-à-dire qu'il y eut union et attachement entre le visage supérieur et le visage inférieur : le plaisir suprême, béni soit-Il, qui est précisément la dimension intérieure de la volonté, s'est revêtu dans le plaisir inférieur qui s'élève d'en bas vers le haut, « Ma chair et mon cœur languissent », etc.,

« Face à face » signifie que le visage supérieur fut uni au visage inférieur : le plaisir de D.ieu, le cœur intérieur de Sa volonté, pénétra dans le plaisir que le peuple éprouvait pour Lui, le plaisir de « Ma chair et mon cœur languissent ».

בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] האהבה בתענוגים להתענג על ה' ממש שעיי"כ [שעל ידי כך] זכו והשיגו העונג העליון ב"ה המלובש בכל מצוה עונג פרטי.⁸³

au niveau de la dimension intérieure de l'« amour de délices », qui consiste à prendre plaisir en D.ieu Lui-même. Par là, ils méritèrent et atteignirent le plaisir suprême, béni soit-Il, qui est revêtu dans chaque mitsva comme un plaisir particulier.

Parce que l'amour du peuple était intérieur, un « amour de délices », il put recevoir le plaisir suprême revêtu dans chaque mitsva, chacune ayant son plaisir particulier.

SECTION 4 • ¶17-20

La punition de David et le sens de ve'ehyeh

17 ולכן על כל דבור ודבור פרוחה נשמתו. וזהו שנענש דוד המלך ע"ה [עליו השלום] על שלא שיבח את התורה רק בבחי' זמירות שהוא מצד בחי' אחוריים של המצות

Et c'est pourquoi, à chaque parole, leurs âmes s'envolaient. C'est [pourquoi] le roi David, que la paix soit sur lui, fut puni : il n'avait loué la Torah que comme des « chants », ce qui relève de l'aspect du revers des mitsvot,

C'est pourquoi leurs âmes les quittaient à chaque parole : chacune révélait un plaisir intérieur distinct. Et c'est pourquoi David fut puni : il n'avait loué la Torah que comme des « chants », qui relèvent du « revers » des mitsvot, de la volonté.

ולא שיבח את התורה בבחי' זו הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] שהיא מעלתן העקרית העצמית, ולכן העונש היה ג"כ מדה כנגד מדה ששכח מעלת התורה שהיא בבחי' פנים כי

et n'avait pas loué la Torah dans cet aspect intérieur, qui constitue leur qualité essentielle et fondamentale. Aussi la punition fut-elle, elle aussi, mesure pour mesure : il oublia la qualité de la Torah, qui relève de l'aspect de la face. Car

Il n'avait pas loué la dimension intérieure de la Torah, sa qualité essentielle. Sa punition fut donc mesure pour mesure : il oublia une loi qui exprime la qualité de « face » de la Torah.

הנה לכך נאמר בכתף ישאו⁸⁴ שהלויים היו נושאי הארון והיו כתפיהם לחוץ ופניהם כנגד הארון זה כנגד זה

c'est pourquoi il est dit : « Ils porteront sur l'épaule » : les Lévites portaient l'Arche, leurs épaules étant tournées vers l'extérieur et leurs visages vers l'Arche, se faisant face.

L'Arche devait être portée sur l'épaule : les Lévites qui la portaient avaient les épaules tournées vers l'extérieur et le visage tourné vers l'Arche, de sorte qu'ils se faisaient face, eux et l'Arche.

והיינו לפי שצ"ל בחי' פנים בפנים כנ"ל וגם הלוחות שבארון הי' [היה] בבחי' פנים לכל צד שהלוחות היו כתובים משני עבריהם⁸⁵ שלכל עבר לא נראה

Car il faut qu'il y ait l'aspect du face-à-face, comme indiqué plus haut. Les Tables qui se trouvaient dans l'Arche relevaient, elles aussi, de l'aspect de la face de tous côtés : elles étaient écrites sur leurs deux faces, de sorte que, de chaque côté, on ne voyait

Cela était nécessaire parce que la relation devait être « face à face ». Les Tables à l'intérieur de l'Arche étaient, elles aussi, entièrement « face » : elles étaient écrites des deux côtés, si bien que, de l'un ou l'autre côté, on ne voyait que la face.

רק בחי' הפנים והוא נענש ששכח זה ונשאו בפרות על העגלה ומה שנענש שנפל בבחי' שכחה היא בחי' אחוריים [עמ"ש פ' תצוה סדי"ה זכור כו'⁸⁶

que la face. Et il fut puni en ce qu'il l'oublia, et qu'on la porta avec des vaches sur un chariot. Quant au fait qu'il fut puni en tombant dans l'oubli, lequel relève de l'aspect du revers [voir ce qui est écrit dans la paracha de Tetsavé, à la fin du discours qui commence par « Souviens-toi », etc.,

David oublia cela et fit porter l'Arche par des vaches sur un chariot. Le fait qu'il soit tombé dans l'oubli s'accorde également avec cela, car l'oubli relève de la qualité du « revers » ; le passage entre crochets renvoie au discours sur « Souviens-toi... n'oublie pas » dans la paracha de Tetsavé.

לא תשכח] היינו מדה כנגד מדה שלפי שלא שיכח את התורה בבחי' פנים אלא בבחי' אחוריים שכח מעלת הלוחות שהיו בבחי' פנים ונפל לבחי' שכחה היא בחי' אחוריים.

« n'oublie pas »], cela constituait une mesure pour mesure : puisqu'il n'avait loué la Torah que sous l'aspect du revers, et non sous celui de la face, il oublia la qualité des Tables, qui relevaient de l'aspect de la face, et tomba dans l'oubli, lequel relève de l'aspect du revers.

C'était mesure pour mesure : puisqu'il n'avait loué la Torah que sous l'aspect du « revers », il oublia la qualité de « face » des Tables et tomba dans l'oubli, qui relève du « revers ».

18 ובוזה יובן מ"ש ואהיה שעשועים⁸⁷ כי בחי' שעשועים הן הן בחי' גילוי בחי' פנימי [פנימיות / פנימית] דהיינו בחי' עונג העליון המלוכש במצות

On comprendra ainsi ce qui est écrit : « et j'étais délices » : car les délices (chaachouïm) sont précisément la révélation de la dimension intérieure (pnimiyout), c'est-à-dire le plaisir suprême qui est revêtu dans les mitsvot,

Cela explique « et j'étais délices » : les « délices » (chaachouïm) sont la révélation de la dimension intérieure, le plaisir suprême revêtu dans les mitsvot.

שהיא פנימית הרצון משא"כ בחי' זמירות הן בחי' אחוריים שהוא הרצון כנ"ל [ועמ"ש עוד מענין זה ע"פ ויהי מקץ שנתים ימים ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] קרוב לסופו ד"ה דוד זמירות קרית להו].

qui est la dimension intérieure de la volonté ; tandis que les « chants » sont le niveau du revers, c'est-à-dire la volonté, comme indiqué plus haut [et voir aussi ce qui est écrit sur ce sujet à propos du verset « Et il arriva au bout de deux ans », ainsi que dans Igueret HaKodech, vers la fin, le passage commençant par « David, tu les as appelés des chants »].

Ce plaisir est le cœur intérieur de la volonté, tandis que les « chants » relèvent du « revers », la volonté elle-même. Le passage entre crochets renvoie au discours « Et il arriva au bout de deux ans » et à l'essai « David, tu les as appelés des chants », que le texte situe vers la fin d'Igueret HaKodech et que les éditions actuelles du Tanya impriment dans Kountres A'haron.

אך הנה ואהיה כתיב לשון הוה והיינו שצריך להמשיך גילוי והתהוות בחי' השעשועים. דבאתאדל"ת תליא מילתא.⁸⁸

Mais il faut remarquer que le verset emploie le terme ve'ehyeh, au présent. Cela signifie qu'il faut faire descendre la révélation et faire advenir les délices ; car la chose dépend d'un éveil d'en bas.

Le verset dit ve'ehyeh, une forme qui exprime une existence continue plutôt que quelque chose qui fut autrefois. Les délices doivent être attirés et suscités sans cesse, et cela dépend d'un éveil d'en bas, du service propre de l'homme.

19 וזהו יום יום דהיינו בחי' ק"ש [קריאת שמע] שאומרים דבר יום ביומו כי בכל יום נעשה בריה חדשה.

Et voici [le sens de] «jour après jour»: c'est-à-dire le Chema, qui est récité «chaque jour, la chose de ce jour», car chaque jour une création nouvelle advient.

«Jour après jour» fait allusion au Chema, récité chaque jour, car le monde est recréé chaque jour.

וע"כ בכל יום צריך לקרות ק"ש [קריאת שמע] ולמסור נפשו באחד בכל יום ואהבת בחי' תענוג כו' וע"ז גורם ירידת התענוג עליון שעשוע שבעצמותו שיתלבש בתורה וזהו אני תורתך שעשעתי.⁸⁹

C'est pourquoi, chaque jour, il faut réciter le Chema et livrer son âme à [la parole] «Un» chaque jour, [puis] «Et tu aimeras», le niveau du plaisir, etc. Par cela, on provoque la descente du plaisir suprême, le délice (chaachoua) qui est dans Son essence, afin qu'il s'enveloppe dans la Torah. Et voici [le sens de] «Je (ani) me suis délecté (chaachati) de Ta Torah».

Chaque jour, il faut donc réciter le Chema et être prêt à donner sa vie à la parole «Un»; vient ensuite «Et tu aimeras», un amour empreint de plaisir. Cela attire le plaisir suprême, le délice qui se trouve dans l'essence même de D.ieu, afin qu'il s'enveloppe dans la Torah, comme le dit le verset: «Je me suis délecté de Ta Torah.»

שעשעתי הוא פועל יוצא שממשיך השעשועים בהתורה והיינו ע"י אני אותיות אין⁹⁰ פי' בחינת ביטול היש שעושה מאני אין

Chaachati est un verbe transitif: il attire les délices dans la Torah. Cela se fait par ani («je»), dont les lettres forment ayin («néant»); c'est-à-dire le niveau de l'annulation de soi (bitoul hayech), lorsqu'on transforme ani en ayin.

L'Admour Hazaken comprend chaachati comme un verbe transitif: la personne introduit le délice dans la Torah. Cela se fait par ani («je»), dont les lettres forment ayin («néant»): en transformant son «je» en «néant», on met de côté le sentiment de soi.

והיינו שגם בלימוד התורה לא יהי' [יהיה] בבחי' יש אלא בביטול היש כמ"ש בכל נפשך⁹¹ סמוך לודברת כם⁹² כו' וע"ז גורם למעלה להמשיך מהיש לאין

Autrement dit, même dans l'étude de la Torah, il ne doit pas être dans un état de yech (soi), mais dans l'annulation du soi, comme il est écrit: «de toute ton âme», juste avant «et tu en parleras», etc. Par cela, il provoque en haut une attraction de yech vers ayin:

Même dans l'étude de la Torah, la personne ne doit pas se sentir comme un «quelque chose» (yech), mais être dans l'annulation de soi; c'est pourquoi «de toute ton âme» se trouve près de «et tu en parleras», le commandement d'étudier. Cette annulation de soi ici-bas provoque en haut une attraction de yech vers ayin.

דהיינו מיש האמיתי שעשועים העצמיים⁹³ יומשך הארה בחכמה שהיא בחי' אין ממש [והוא ג"כ ההמשכה מבחי' אני בבחי' אין עי' [עיינ] בע"ה [בעץ חיים] שער השתלשלות הי"ס [הי' ספירות] דרך העגולים במה"ב [במהדורא בתרא]⁹⁴ פ"ב [פרק ב'] בענין אני ואין.

c'est-à-dire que, depuis le Yech véritable — les délices essentiels —, un rayonnement est attiré dans 'Hokhma, qui est le niveau du ayin véritable [et c'est aussi l'attraction du niveau de ani vers le niveau de ayin ; voir dans Etz Chaim, Sha'ar Hichtalchelout HaYud Séfirot, Derech HaIgulum, dans la Mahadura Basra, chapitre 2, au sujet de ani et ayin.

Depuis le Yech véritable, les délices essentiels de D.ieu, un rayonnement est attiré dans 'Hokhma, appelée ayin (« néant »). La référence entre crochets renvoie à la discussion d'Etz Chaim sur ani et ayin ; la note de Kehot précise que le portail cité est Sha'ar Seder HaAtsilout.

20 ובמא"א [ובמאורי אור] אות א' ססעי' [סוף סעיף] ס"ד מל' דא"ק [דאדם קדמון] נקי אני מתלבשת כרדל"א [ברישא דלא אתיידע] נקרא אין עכ"ל [עד כאן לשוננו]⁹⁵ ועי' מענין ואהי' [ואהיה] בזהר ויקהל דרי"ז ע"א⁹⁶ והייתי לא כתיב

Et dans Meorei Or, lettre alef, à la fin de la section 64 : « Mal'hout d'Adam Kadmon est appelée ani ; [lorsqu']elle est revêtue dans Radla (la Tête inconnaissable), elle est appelée ayin. » Fin de citation. Et au sujet de ve'ehyeh, voir le Zohar, Vayakhel, folio 217a : « Il n'est pas écrit vehayisi ("et j'étais"),

Meorei Or, un lexique des termes kabbalistiques, indique que Mal'hout d'Adam Kadmon est appelée ani (« moi ») et que, lorsqu'elle est revêtue dans la « Tête inconnaissable » (Radla), elle est appelée ayin (« néant ») : c'est un exemple de ani devenant ayin. Le Zohar, dans Vayakhel, relève que le verset ne dit pas vehayisi (« et j'étais »), mais ve'ehyeh.

אלא ואהיה כוי ור"פ שמיני דל"ה ע"ב ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם^{97, 98} ובפ' אחרי דס"ה ע"ב⁹⁹ וסימן ואהיה¹⁰⁰ כוי ודס"ז ע"ב¹⁰¹:

mais ve'ehyeh », etc. ; et au début de la paracha Chemini, folio 35b, ainsi que dans le Ramaz à cet endroit ; et dans la paracha A'harei, folio 65b : « et un signe : ve'ehyeh », etc. ; et folio 67b].

Le Zohar et son commentateur, le Ramaz, interprètent également ve'ehyeh dans ce verset, dans la paracha Chemini et dans la paracha A'harei. Ces références étayent l'interprétation de ve'ehyeh comme un plaisir continuellement renouvelé.

SECTION 5 • ¶21-23

« Jouant devant Lui en tout temps »

21 ד משחקת לפניו בכל עת. הנה יש כ"ח עתים י"ד לטובה כו' וא' מהם עת לחבק ועת לרחוק ¹⁰² מחבק פי'

שיש לפעמים עת רצון למעלה שנעשה בחי' חיבוק

4. «Jouant devant Lui en tout temps.» Il y a vingt-huit temps, quatorze favorables, etc., et l'un d'eux est «un temps pour embrasser et un temps pour s'abstenir d'embrasser». Cela signifie qu'il y a parfois un temps de faveur (eis ratzon) En haut, où se produit une étreinte

La quatrième section explique «jouant devant Lui en tout temps». Kohélet énumère vingt-huit «temps», dont quatorze favorables, parmi lesquels «un temps pour embrasser et un temps pour s'abstenir d'embrasser»; parfois, il y a un temps de faveur En haut, où se produit une «étreinte».

כני' [כנסת ישראל] מקור הנשמות עם הקב"ה כאדם החובק את חברו מאחוריו שלא ילך מפניו כך כביכול הקב"ה מחבק כני' [כנסת ישראל] כמ"ש אהבתי אתכם אמר ¹⁰³ ה' ואהבתו לא תסור ממנו לעולמים שלא להיות האדם בבחי' נפרד ממנו ח"ו [חס ושלום].

de la Communauté d'Israël (Knesset Israël), source des âmes, avec le Saint béni soit-Il. Comme une personne qui enlace son prochain par-derrrière afin qu'il ne s'éloigne pas d'elle, ainsi, pour ainsi dire, le Saint béni soit-Il enlace la Communauté d'Israël, comme il est écrit: «Je vous ai aimés, dit Havaya», et Son amour ne nous quittera jamais, afin qu'une personne ne soit pas, à D.ieu ne plaise, dans un état de séparation d'avec Lui.

L'étreinte unit D.ieu et la Communauté d'Israël, source collective de toutes les âmes juives. Comme une personne enlace un ami par-derrrière pour l'empêcher de s'éloigner, D.ieu garde Israël près de Lui, comme dans «Je vous ai aimés, dit Havaya», afin qu'aucun Juif ne soit séparé de Lui.

22 וכמו שהיה במ"ת [במתן תורה] פנים בפנים דבר ¹⁰⁴ ה' עמכם שגם ממטה למעלה היה הכל בבחי' פנים

שאפילו האחוריים נכללו בבחי' פנים ונעשה הכל בבחי' פנים

Comme ce fut le cas lors du Don de la Torah: «Face à face, Havaya vous parla»; car, de bas en haut également, tout était au niveau du face-à-face: même le dos était inclus dans le niveau du face-à-face, et tout devint face-à-face,

Au Sinaï, «Face à face, Havaya vous parla»: même d'en bas, tout était «face-à-face», et même le «dos» fut intégré au «face-à-face».

דהיינו שגם נפש הבהמית אתהפכא כו' וכמ"ש בכל לבבך בשני יצריך¹⁰⁵ כו' וזהו ימין ה' עושה חיל
[וע' בע"ח [בעץ חיים] שער עשרים פ"ב [פרק ב'] דב' פעמים כ"ד]

c'est-à-dire que même l'âme animale fut transformée (it'hap'ha), etc., comme il est écrit : «de tout ton cœur», avec tes deux penchants, etc. Et c'est là [le sens de] «La droite de Havaya agit vaillamment (ossé 'hayil)» [et voir dans Etz Chaim, Sha'ar 20, chapitre 2 : que deux fois les vingt-quatre

Même l'âme animale fut transformée (it'hap'ha), comme les Sages interprètent «de tout ton cœur» : avec tes deux penchants, le bon et le mauvais. C'est là «La droite de Havaya agit vaillamment»; le crochet amorce une référence à Etz Chaim au sujet du mot 'hayil.

אותיות שיש בפסוק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] דק"ש [דקריאת שמע] שחרית וערבית זהו ענין
חיל ולכן נקרא כנס"י [כנסת ישראל] אשת חיל¹⁰⁶ ועמ"ש ע"פ ושמתי כדכד¹⁰⁷ וענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד
מלכותו לעולם ועד] היינו קבלת עול מלכות שמים וביטול היש וזהו ימין ה' עושה חיל].

lettres du verset «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais», récité dans le Chema du matin et du soir, constituent le sens de 'hayil; c'est pourquoi Knesset Israël est appelée «une femme vaillante (echet 'hayil)». Voir aussi ce qui est écrit sur [le verset] «Je ferai tes fenêtres de kadkod». Le sens de «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais» est l'acceptation du joug (kabbalat ol) du royaume des Cieux et l'annulation de l'existence propre (bitoul hayech); c'est là [le sens de] «La droite de Havaya agit vaillamment»].

Le verset «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais» compte vingt-quatre lettres; récité dans le Chema du matin et du soir, il en représente quarante-huit, valeur numérique de 'hayil. C'est pourquoi Knesset Israël est appelée «une femme vaillante» (echet 'hayil). Puisque ce verset exprime l'acceptation du joug des Cieux et l'annulation de l'existence propre, il constitue la «vaillance» de la droite de D.ieu.

אמנם בגלות הוא בחי' עת לרחוק מחבק כשאין עת רצון אזי רחוק מלחבק ואזי אין עומדים כנס"י [כנסת
ישראל] עם הקב"ה פנים בפנים דהיינו שאין דביקות הנפש באלקים חיים בבחי' פנים ממש ע"ד כלה
שארי ולבבי¹⁰⁸ כו'

En exil, cependant, c'est le niveau de «un temps pour s'abstenir d'embrasser» : lorsqu'il n'y a pas de temps de faveure, [II] s'abstient alors d'embrasser, et Knesset Israël ne se tient pas face à face avec le Saint béni soit-Il; c'est-à-dire que l'attachement de l'âme au D.ieu vivant n'est pas au niveau du face-à-face véritable, à la manière de «Ma chair et mon cœur défaillent», etc.,

En exil, c'est toutefois «un temps pour s'abstenir d'embrasser». En l'absence d'un temps de faveure, Knesset Israël ne se tient pas face à face avec D.ieu : l'attachement de l'âme à D.ieu n'est pas l'amour intérieur exprimé par «Ma chair et mon cœur défaillent».

ויש לו תענוג במילי דעלמא הגם שיש לו רצון לה' הוא רק בחי' אחורי^[אחוריים] כנ"ל שהרצון נקי אחוריים והתענוג הוא בחינת פנים כו'

et il éprouve du plaisir pour les choses de ce monde. Bien qu'il ait une volonté tournée vers D.ieu, celle-ci n'est qu'au niveau du dos, comme indiqué plus haut, car la volonté est appelée le dos, tandis que le plaisir est le niveau du face-à-face, etc.

Il prend encore plaisir aux choses de ce monde ; ainsi, même son désir de D.ieu n'est que « dos » : une volonté dépourvue de plaisir. Comme expliqué plus haut, la volonté est appelée le « dos » et le plaisir le « face-à-face ».

וז"ש [וזהו שכתוב] למה תשיב ירך וימינך¹⁰⁹ מקרב חיקך כלה חיקך קרי וחוקך כתיב וחוקך היינו התורה

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : « Pourquoi retires-Tu Ta main, même Ta droite ? Depuis Ton sein, mets-y fin ! » Cheikha (« Ton sein ») est la lecture, tandis que 'houkha (« Ta loi ») est l'écriture ; et « Ta loi » désigne la Torah,

Dans la supplication du psalmiste : « Pourquoi retires-Tu [...] Ta droite ? Depuis Ton sein, mets-y fin ! », le mot s'écrit 'houkha (« Ta loi ») et se lit cheikha (« Ton sein »). L'Admour Hazaken rapproche les deux : le « sein » de D.ieu est Sa « loi », la Torah.

שהיא חוקת ה' והוא בקשת כנס"י [כנסת ישראל] שיתגלה ימינו ית' ולא יהי' [יהיה] גנוז ונעלם בחוק ומכלל זה אתה שומע שיש עתים שהימין גנוז ונעלם בחוק

qui est la loi de D.ieu. Telle est la demande de Knesset Israël : que Sa droite, béni soit-Il, se révèle et ne demeure pas cachée et dissimulée dans Sa loi. De là, on peut déduire qu'il est des moments où la droite est cachée et dissimulée dans Sa loi.

Knesset Israël demande que la droite de D.ieu, Sa bonté, se révèle et ne reste pas cachée dans la Torah. Cette supplication implique qu'il arrive qu'elle y soit cachée.

והיינו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אור שנברא ביום ראשון¹¹⁰ היה אדם צופה בו מסוף העולם ועד סופו.¹¹¹

Et cela s'apparente à l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « La lumière qui fut créée le premier jour : grâce à elle, l'homme pouvait voir d'une extrémité du monde à l'autre. »

Le Talmud enseigne que la lumière créée le premier jour de la Création permettait à Adam de voir d'une extrémité du monde à l'autre.

ראה שאין העולם כדאי לו גנוז לצדיקים. והיכן גנוז היינו בתורה¹¹² ועיי' [ועיי'] בזהר פ' תרומה (דקמ"ט א')

Il vit que le monde n'en était pas digne, [et] Il le mit en réserve pour les justes. » Et où le mit-Il en réserve ? Dans la Torah. Voir aussi le Zohar, Parshas Terumah (folio 149a).

Dieu vit que le monde ne méritait pas cette lumière et la mit en réserve pour les justes. Elle est cachée dans la Torah, comme l'enseigne le Zohar sur Parshas Terumah.

וזהו ענין שהימין שהוא חסד¹¹³ עליון¹¹⁴ שהוא בחי' נהורא קדמאה הוא גנוז בקרב חוקו הוא התורה

Et tel est le sens de ceci : la droite, qui est le 'Hessed supérieur, le niveau de la lumière primordiale (nehora kadma'ah), est cachée dans le décret divin, c'est-à-dire la Torah.

La « droite » désigne le 'Hessed supérieur, la « lumière primordiale » du premier jour, qui est cachée dans le « décret » de D.ieu, la Torah.

(ומזה מובן המעשה דאיתא בזהר¹¹⁵ סוף ח"ג [חלק ג'] דף ש"ה [שיר המעלות] ע"א שאמר ר' [רבי] אלעזר ואנא חמינא כו' כי הוא היה יכול שיתגלה לו ע"י התורה בחי' אור ההוא הגנוז בו שאדם צופה בו מסוף העולם ועד סופו וע"כ אמר אנא חמינא ממש)

(On comprend ainsi le récit rapporté dans le Zohar, à la fin de la partie III, folio 305a : Rabbi Elazar dit : « Et moi, j'ai vu », etc. Il pouvait en effet recevoir, par l'intermédiaire de la Torah, la révélation de cette lumière qui y est cachée, celle grâce à laquelle l'homme peut voir d'un bout du monde à l'autre ; c'est pourquoi il dit : « Moi, j'ai vu », au sens propre.)

Cela éclaire les paroles de Rabbi Elazar dans le Zohar : « Et moi, j'ai vu ». Par l'intermédiaire de la Torah, la lumière cachée, grâce à laquelle on peut voir d'un bout du monde à l'autre, lui fut révélée ; il pouvait donc véritablement dire : « J'ai vu ».

וז"ש [וזהו שכתוב] ימין ה' רוממה ימין ה' עושה חיל¹¹⁶ כי תמיד יצוה ה' עלינו חסדו וימין ה' נטוי' [נטויה] עלינו

Et tel est [le sens de] ce qui est écrit : « La droite de Havaya est exaltée ; la droite de Havaya agit avec vaillance » : car D.ieu nous commande constamment Sa bonté, et la droite de D.ieu est tendue au-dessus de nous ;

Le psaume dit : « La droite de Havaya est exaltée ; la droite de Havaya agit avec vaillance. » La bonté de D.ieu est constamment tournée vers nous, et Sa droite est toujours tendue au-dessus de nous.

רק לפעמים היא רוממה מנפש האדם רק היא גנוזה בתורה ולפעמים יורדת ונמשכת למטה בנפש האדם ואזי היא עושה חיל

seulement, parfois elle est «exaltée» au-dessus de l'âme de l'homme : elle demeure alors cachée dans la Torah ; et parfois elle descend et est attirée vers le bas, dans l'âme de l'homme, et alors elle «agit avec vaillance».

Parfois, elle est «exaltée», trop élevée pour l'âme de l'homme, et demeure cachée dans la Torah ; d'autres fois, elle descend dans l'âme, et alors elle «agit avec vaillance».

ולכן אמר הכתוב וימינך מקרב חיקך כלה כלומר שלא תהא מלובשת ומתעלמת¹¹⁷ בתורה להיות גנוזה שם רק תוציאנה מקרב חיקך מההעלם אל הגילוי להיות גילוי ימין וחסד ה' היא האהבה תקועה בנפש האדם

C'est pourquoi le verset dit : «De l'intérieur de Ton sein, fais cesser Ta droite»; autrement dit, qu'elle ne soit pas revêtue et dissimulée dans la Torah, où elle reste cachée, mais que Tu la fasses sortir de l'intérieur de Ton sein, de la dissimulation vers la révélation, afin que se révèle la droite et la bonté de D.ieu, c'est-à-dire l'amour implanté dans l'âme de l'homme.

La supplication «De l'intérieur de Ton sein, fais cesser Ta droite» demande donc que la bonté de D.ieu ne demeure pas cachée dans la Torah, mais se manifeste au grand jour sous la forme d'un amour implanté dans l'âme de l'homme.

והנה בכל עת ועת בין בבחי' עת לחבק בין בבחי' עת לרחוק מחבק נאמר על התורה משחקת,

Or, en tout temps, qu'il s'agisse du niveau de «un temps pour embrasser» ou de celui de «un temps pour s'abstenir d'embrasser», il est dit de la Torah qu'elle «joue».

En tout temps, qu'il s'agisse d'«un temps pour embrasser» ou d'«un temps pour s'abstenir d'embrasser», la Torah est décrite comme «jouant» devant D.ieu.

והענין כי הנה בחי' שחוק היא בחי' ביטול היש לאין וכמ"ש צחוק עשה לי¹¹⁸ אלהים פי'

L'explication est que le rire (se'hok) correspond à l'annulation du yesh («quelque chose») dans le ayin («néant»), comme il est écrit : «Elokim a fait de moi un sujet de rire.» Cela signifie :

Le rire ou le jeu (se'hok) correspond à l'annulation du yesh, le «quelque chose», dans le ayin, le «néant». Les paroles de Sarah : «Elokim a fait de moi un sujet de rire», indiquent cela.

כי שם אלקים המעלים ומסתיר אור א"ס ב"ה להיות נראה העולם ליש ודבר נפרד כו' ושלא יבטל במציאות כו' כמו זיו השמש בשמש כו'

le Nom Elokim, qui cache et dissimule la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin que le monde apparaisse comme un yesh, une chose distincte, etc., et qu'il ne soit pas annulé dans l'existence, etc., comme le rayonnement du soleil à l'intérieur du soleil, etc.,

Le Nom Elokim dissimule la Lumière infinie afin que le monde semble exister de lui-même, comme un « quelque chose » distinct, au lieu d'être annulé comme un rayon de soleil à l'intérieur du soleil lui-même.

הוא בשביל הצחוק שלבסוף הכל שישוב ויתהפך שיהי' [שיהיה] היש בטל לאין ונגלה כבוד¹¹⁹ ה' לעין כל כי שם אלקים המסתיר ומעלים שיהא נראה ליש כו'

est en vue du rire qui surviendra à la fin de tout, lorsque tout reviendra et se transformera, de sorte que le yesh soit annulé en ayin et que « la gloire de Havaya se révélera » aux yeux de tous. Car le Nom Elokim, qui cache et dissimule afin que [le monde] apparaisse comme un yesh, etc.,

Cette dissimulation existe en vue du « rire » de la fin, lorsque tout reviendra, que le « quelque chose » sera annulé en « rien » et que la gloire de D.ieu se révélera à tous.

הוא רק כמו צחוק שעושין לפני שרים שעושים שינויים דברים זרים לשחוק בהם ונעשה בחי' יש ושיהי' [ושיהיה] היש בטל לאין ועשיית גילוי היש יהי' [יהיה]¹²⁰

n'est que comme les plaisanteries faites devant des princes, lorsqu'on opère des changements, des choses étranges, pour les faire rire. [Ainsi] est apparu le niveau de yesh, et [cela] afin que le yesh soit annulé en ayin ; et la création de la révélation du yesh sera

La dissimulation opérée par Elokim est comparable aux plaisanteries présentées devant des princes : des choses étranges et inattendues, faites pour les divertir. L'apparente indépendance du monde a été créée afin qu'elle soit annulée.

כמו זר נחשב¹²¹ ואין זה רק בחי' שחוק ועד"ז הוא ענין השחוק לעי"ל [לעתיד לבוא] שעתיד הקב"ה לעשות קניגי¹²² לצדיקים שור הבר עם לויתן כו' וכמ"ש במ"א.^{123, 124}

« considéré comme une chose étrange » ; et cela n'est que le niveau du rire. Dans le même ordre d'idées, le rire du Temps à venir : le Saint béni soit-Il fera une chasse (kenigi) pour les justes, le bœuf sauvage avec le Léviathan, etc., comme il est expliqué ailleurs.

L'apparence du monde comme un « quelque chose » est considérée comme une chose étrange, une simple plaisanterie. Le récit des Sages sur la « chasse » que D.ieu organisera pour les justes au Temps à venir, le bœuf sauvage contre le Léviathan, relève lui aussi de ce « rire », comme il est expliqué dans Parshas Shemini.

23 והנה גילויי בחי' ביטול היש לאין שיהיה לעתיד הוא ע"י התורה שהיא המשכת אור א"ס ב"ה בדברים גשמיים שתחת ממשלת קליפת נוגה להעלותם ולקשרם באור ה' וקדושתו והוא בחי' ביטול היש לאין

Or, le dévoilement de l'annulation du yesh en ayin qui aura lieu dans le monde futur se réalise par la Torah, qui attire la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans les choses matérielles soumises à la domination de la kelipat nogah, afin de les élever et de les relier à la lumière de D.ieu et à Sa sainteté ; c'est là l'annulation du yesh en ayin.

L'annulation du « quelque chose » en « rien », qui sera dévoilée dans le monde futur, s'opère dès à présent par la Torah. La Torah attire la Lumière infinie dans les choses matérielles soumises à la kelipat nogah ; elle les élève ainsi et les relie à la lumière de D.ieu et à Sa sainteté.

ולכן נקרא משחקת בכל עת היינו גם ע"י אתכפ"י כו' נמשך התענוג עליון בהתורה וזהו בחי' בינונים זה

C'est pourquoi il est dit qu'elle « joue en tout temps » : autrement dit, même par la soumission (it-kafya), etc., le plaisir suprême est attiré dans la Torah. Et c'est là le niveau des beinonim (personnes intermédiaires), [dont il est dit :] « celui-ci et

C'est pourquoi la Torah « joue » « en tout temps » : même par l'itkafya, qui consiste à soumettre sa nature sans encore la transformer, le plaisir suprême est attiré dans la Torah. C'est le niveau des beinonim, les personnes intermédiaires.

וזה שופטן¹²⁵ ויש בהם משני העתים הנ"ל שבשעת התפלה הוא דבוק באלקות ואח"כ פונה לעסקיו כו' :

celui-là les jugent » ; et ils connaissent les deux moments mentionnés plus haut : pendant la prière, il est attaché à la divinité, puis il se tourne vers ses affaires, etc.

Le Talmud dit des beinonim que « celui-ci et celui-là », le bon penchant et le mauvais penchant, « les jugent ». Ils connaissent les deux « moments » : pendant la prière, ils sont attachés à D.ieu, puis ils se tournent vers leurs affaires mondaines.

SECTION 6 • ¶24-26

« Jouant dans tevel » et « mes délices parmi les fils de l'homme »

24 משחקת בתבל ארצו. תבל ב"פ [ב' פעמים] אריה¹²⁶ כי יש אריה בחיות הקודש ויש אריה באופנים חיות
בחי יצירה שית ספירן מקננין ביצירה¹²⁷ והן הם בחי שיתא סדרי משנה

« Jouant dans le monde habité (tevel) de Sa terre. » Tevel vaut deux fois aryeh (« lion ») : car il y a un lion parmi les 'hayot saintes et un lion parmi les ofanim. Les 'hayot relèvent du niveau de Yetsira (Formation) : « six Séfirot nichent dans Yetsira » ; elles correspondent aux six ordres de la Michna,

L'expression « jouant dans le monde habité de Sa terre » est expliquée par une guématria : tevel (432) équivaut à deux fois aryeh, « lion » (216). Dans le char d'Ézéchiél, il y a un lion parmi les 'hayot saintes et un lion parmi les ofanim. Les 'hayot appartiennent à Yetsira, où, selon les termes du Tikkouné Zohar, « six Séfirot nichent » ; elles correspondent aux six ordres de la Michna.

שהם בבחי טעם ודעת וכך החיות הקודש אהבתם היא בבחי טעם ודעת אריי [אריה] שואג כו' מחמת
השגתם כי קדוש קדוש קדוש¹²⁸ הוי צבאות כו'

qui relèvent du niveau de la raison et de la connaissance. De même, chez les 'hayot saintes, l'amour relève du niveau de la raison et de la connaissance : un lion rugissant, etc., en raison de leur compréhension que « Saint, saint, saint est Havaya des armées », etc. :

Comme la Michna, les 'hayot agissent par la raison et la compréhension : leur amour découle de leur compréhension, et elles « rugissent » comme un lion parce qu'elles saisissent le sens de « Saint, saint, saint est Havaya des armées ».

איך שהוא קדוש ומוכדל כו' ומבחי זו שהיא בבחי קדוש ומוכדל שאינו בגדר עלמין נמשך לריבוי
צבאות והיכלות עד שגם למטה מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו]

combien Il est saint et séparé, etc. ; et de ce niveau, qui est saint et séparé, et ne relève pas des limites des mondes, découle une effusion vers une multitude d'armées et de palais, au point que, même en bas, « toute la terre est remplie de Sa gloire ».

Elles comprennent que D.ieu est saint et séparé, au-delà de tous les mondes, et que c'est précisément de cette transcendance que Sa force vitale atteint d'innombrables armées et palais, jusqu'à ce que « toute la terre soit remplie de Sa gloire ».

ולכך הם מרעישים בקול רעש גדול על עוצם קדושה זו ממקום קדוש כזה שיהי' [שיהיה] נמשך ממקום כבודו מאור א"ס ב"ה שלמעלה מגדר עלמין להחיות העולמות

C'est pourquoi elles font retentir un tumulte « d'un grand bruit », devant l'immensité de cette sainteté : qu'un tel lieu saint fasse découler, « du lieu de Sa gloire », de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est au-delà des limites des mondes, [la lumière] qui donne vie aux mondes.

Voilà pourquoi elles poussent un cri « d'un grand bruit » : elles sont saisies d'émerveillement à l'idée que la vie des mondes émane du « lieu de Sa gloire », la Lumière infinie, qui est au-delà de tous les mondes.

אך עכ"ז [עם כל זה] הוא קדוש ומוכדל ולא כדמיון הנפש שמתלבשת בגוף כו' אבל האופנים הם בבחי' עשי' [עשיה] שאין להם בחי' טעם ודעת והשגה גדולה באור א"ס ב"ה כחיות הקדש ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם מרעישים מחמת אהבה טבעית שלהם

Cependant, Il reste saint et séparé, et non semblable à l'âme qui est revêtue dans le corps, etc. Mais les ofanim relèvent du niveau d'Assiya (Action) : ils n'ont ni raison et connaissance ni grande compréhension de la Lumière infinie, béni soit-Il, comme les 'hayot saintes ; néanmoins, ils font retentir un tumulte, sous l'effet de leur amour naturel.

Même lorsqu'Il donne vie aux mondes, D.ieu demeure séparé d'eux, contrairement à une âme revêtue dans un corps. Les ofanim, du Monde d'Assiya, ne possèdent pas une telle compréhension ; pourtant, eux aussi poussent un cri, sous l'effet d'un amour naturel.

וזהו משחקת בתבל ב"פ [בי פעמים] אריה שבב' בחי' ארי' [אריה] הוא בבחי' משחקת בין בבחי' אריה שבחיות הקדש בין בבחי' אריה שבאופנים.

Et c'est là le sens de « jouant dans tevel », deux fois aryeh : dans les deux niveaux du lion, il est question de « jouer », aussi bien du lion parmi les 'hayot saintes que du lion parmi les ofanim.

Ainsi, « jouant dans tevel » signifie que la Torah « joue » aux deux niveaux du « lion » : l'amour empreint de compréhension des 'hayot et l'amour naturel des ofanim.

25 והנה כמו שיש ב' בחי' במלאכים חיות ואופנים כך יש ב' בחי' בבני אדם שוכני מטה יש שמתבונן

בגדולת הוי' בקי"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל¹²⁹ שמע לשון הבנה באחד ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו

לעולם ועד]

Or, de même qu'il existe deux niveaux parmi les anges, les 'Hayot et les ofanim, il existe aussi deux niveaux parmi les êtres humains qui résident ici-bas. L'un contemple la grandeur de Havaya dans le Chema : « Écoute, Israël » — « écoute » étant une expression qui désigne la compréhension —, [en contemplant] « Un » et « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais » ;

De même qu'il existe deux sortes d'anges, il existe deux sortes d'êtres humains. Le premier contemple la grandeur de D.ieu lorsqu'il récite le Chema : « écoute » (chema) signifie aussi « comprendre », et il comprend l'unité exprimée par « Un » et par « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume ».

ועי"ז יבא לקיום ואהבת בכל נפשך¹³⁰ ממש ודברת בם¹³¹ בם בדברי תורה¹³² בבחי' ביטול היש לאין

אני המשנה המדברת בפ"ך¹³³ ודברי אשר שמתני בפ"ך¹³⁴ והם הם הת"ח [התלמיד חכם / התלמידי חכמים]

העוסקים בד"ת [בדברי תורה] שיתא סדרי משנה שהם ביצירה.

et par là, il en vient à accomplir « Tu aimeras... de toute ton âme », littéralement, [et] « et tu parleras d'eux » — d'eux, c'est-à-dire des paroles de Torah —, au niveau de l'annulation du yesh dans le ayin : « Je suis la Michna qui parle dans ta bouche », et « Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ». Ce sont les érudits en Torah qui s'adonnent aux paroles de Torah, aux six ordres de la Michna, lesquels se situent dans Yetsira.

Cette compréhension le conduit à aimer D.ieu « de toute son âme », en se donnant entièrement, et à « parler d'eux », c'est-à-dire à étudier la Torah dans l'annulation de soi, jusqu'à ce que ce soit comme si la Torah parlait par sa bouche (une parole du Maggid Meisharim, l'enseignement céleste de Rabbi Yossef Karo). Ce sont les érudits en Torah, dont l'étude des six ordres de la Michna correspond à Yetsira, le niveau des 'Hayot.

26 ויש מי שאינו יכול ללמוד ודעתו קצרה וגם עוסק במו"מ [במשא ומתן] והוא מבחי' עשיי' [עשייה] ואעפ"כ

[ואף על פי כן] גם הוא יכול לשאוג

Il est aussi quelqu'un qui ne peut pas étudier, dont l'esprit est limité et qui est également occupé par les affaires ; il relève du niveau d'Assiya. Pourtant, lui aussi peut rugir

La seconde catégorie de personnes ne peut pas étudier en profondeur : leur esprit est limité et elles sont occupées à gagner leur vie ; elles relèvent donc du niveau d'Assiya, l'action. Pourtant, elles aussi peuvent « rugir ».

כאריה שבאופנים ע"י פי הפשוט שבאחד שהוא ית' לבדו הוא ועי"ז נמשך בו ג"כ ואהבת ככל לבכך
בשני יצריך

comme le lion parmi les ofanim, par le sens simple du mot « Un » : Lui seul, béni soit-Il, est [D.ieu]. Par là, « Tu aimeras [...] de tout ton cœur », avec tes deux penchants, se suscite également en lui,

Il rugit comme le lion parmi les ofanim, grâce au sens simple du mot « Un » : D.ieu seul est D.ieu. Cela l'amène, lui aussi, à aimer D.ieu « de tout son cœur », avec ses deux penchants.

כי בכל¹³⁵ אי יש אהבה הטבעית עיין בסש"ב [בספר של בינונים] פיי"ח וזוכים לגילוי זה ע"י הצדקה שנקי
מעשה כמ"ש והי' [והיה] מעשה הצדקה שלום¹³⁶ כו',

car chacun possède un amour naturel (voir Sefer Shel Beinonim, chapitre 18). On mérite cette révélation par la charité (tsédaka), qui est appelée « acte » (maassé), comme il est écrit : « L'acte de charité sera la paix », etc.

Chaque Juif possède un amour naturel pour D.ieu, comme l'explique le Tanya au chapitre 18. Cet amour se révèle par la charité, appelée « acte » (maassé), terme qui relève d'Assiya, comme dans « L'acte de charité sera la paix ».

ועי"ז גורמים וממשיכים בחי' משחקת בתבל ארצו הוא ענין המשכת עונג ושעשועים העליונים כנ"ל
וכמ"ש כמים הפנים לפנים¹³⁷ כן לב האדם פי

Par là, ils provoquent et font descendre le niveau de « jouant dans le monde habité de Sa terre », c'est-à-dire la descente du plaisir et des délices supérieurs, comme mentionné plus haut ; et comme il est écrit : « Comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme... » Voici le sens :

Par ce service, ils font descendre les délices supérieurs, « jouant dans le monde habité de Sa terre ». Le verset « Comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme... » montre comment cela s'opère.

כי יש ב' בחי' אדם¹³⁸ היינו כי במלאכים פני אריה כו' כתיב ודמות פניהם פני אדם¹³⁹ ויש בחי' אדם
למעלה ועל דמות הכסא¹⁴⁰ דמות כמראה אדם¹⁴¹

il existe deux niveaux d'« homme » (adam). Car, au sujet des anges, [qui ont] une face de lion, etc., il est écrit : « La ressemblance de leurs visages était celle d'un homme » ; et il existe un niveau d'« homme » en haut : « Et sur la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme »,

Il y a deux « hommes » : dans la vision d'Ézéchiël, les anges, qui ont une face de lion et d'autres faces, ont aussi « une face d'homme » ; et, au-dessus d'eux, sur le Trône, se trouve « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme ».

דהיינו רמ"ח מצות עשה ושס"ה ל"ת [לא תעשה] וע"י כמים הפנים לפנים להיות בחי' פנימי' / פנימיות / מלמטה למעלה להמשכת בחי' פנימית עליון כן נמשך לב האדם העליון שעל הכסא הוא בחי' התורה רמ"ח מצות עשה כו'

à savoir les 248 commandements positifs et les 365 interdits. Et, par « comme l'eau reflète le visage », lorsque la dimension intérieure s'élève d'en bas vers le haut afin de faire descendre la dimension intérieure supérieure, ainsi descend « le cœur de l'homme » : celui de l'Homme supérieur sur le Trône, qui est la Torah, les 248 commandements positifs, etc.,

L'« Homme » supérieur sur le Trône est la Torah, dont les 248 commandements positifs et les 365 interdits sont comme les membres et les tendons d'un corps. Lorsque la dimension intérieure s'élève d'en bas, elle fait descendre la dimension intérieure supérieure, le « cœur » de l'Homme supérieur.

לאדם התחתון שבמלאכים ודמות פניהם כו' וז"ש [זוהו שכתוב] ושעשועי את בני אדם הם הן ב' בחי' אדם הנ"ל להיות ההמשכה כמים הפנים כו'.

vers l'homme inférieur parmi les anges, « et la ressemblance de leurs visages », etc. C'est le sens de ce qui est écrit : « et mes délices sont avec les enfants de l'homme » (bnei adam) : il s'agit des deux niveaux d'« homme » mentionnés plus haut, afin que la descente s'opère « comme l'eau reflète le visage », etc.

Ce « cœur » descend jusqu'à l'« homme » inférieur parmi les anges. C'est le sens de « mes délices sont avec les enfants de l'homme » (bnei adam) : les deux niveaux d'« homme » sont visés, et le plaisir passe de l'un à l'autre comme un visage se reflète dans l'eau.

לכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ביום חתונתו¹⁴² זו מתן תורה בחי' חתונה וזיווג משפיע ומקבל כו' שאין לך טפה יורדת¹⁴³ מלמעלה עד שאין עולים כו':¹⁴⁴

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le jour de ses noces », c'est le Don de la Torah, le niveau des noces et de l'union entre celui qui donne et celui qui reçoit, etc. Car aucune goutte ne descend d'en haut sans que [des gouttes] ne montent, etc.

Les Sages appellent ainsi le Don de la Torah le « jour des noces » de D.ieu, une union entre celui qui donne et celui qui reçoit. Comme le dit le Zohar, aucune goutte ne descend d'en haut sans que des gouttes ne montent d'en bas : le plaisir supérieur descend en réponse à l'amour qui s'élève.

DANS LA AVODA

Chaque jour, par le Chéma récité avec la disposition à donner sa vie au mot « Un », et par l'étude de la Torah avec annulation de soi, une personne attire le délice suprême dans la Torah ; elle doit se réjouir de chaque mitsva comme du délice de D.ieu, et pas seulement comme de Sa volonté. Même celui qui ne peut étudier et qui est occupé à gagner sa vie peut « rugir » de son amour naturel par le sens simple du mot « Un » et par la charité.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi Moché ne pouvait-il pas être le « nourricier » d'Israël, alors que la Torah le peut, et que nous apprend cela sur la grandeur de la Torah ?
2. Comment les quarante-quatre jours du Omer préparent-ils à Chavouot, selon l'image de l'allaitement et du pain ?
3. David louait la Torah parce qu'elle provient de la volonté suprême, au-dessus de 'Hokhma. Pourquoi cette louange était-elle incomplète, et pourquoi sa punition fut-elle mesure pour mesure ?
4. Quelle est la différence entre volonté et délice, entre « dos » et « face », et comment cela explique-t-il pourquoi chaque parole au Sinaï faisait sortir les âmes de leur corps ?
5. Comment une personne dont l'esprit est limité et qui est occupée par ses affaires peut-elle malgré tout attirer les « délices » suprêmes ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 דרוש לשבועות

La note consigne le titre « דש' תקצ"ה » et précise qu'il est ainsi écrit dans le propre manuscrit du rédacteur de la note (« buch pertil »), folio 61a.

LA NOTE DE KEHOT

דש' תקצ"ה — כ"כ בבוך פערטיל שלי (סא, א). [כ]. [וראה להלן ברשימת הכתבי-יד].

PARAGRAPHE 2

2 ואהי אצלו אמן

La note de Kehot renvoie le lecteur à une note du Rabbi sur ce maamar, imprimée dans les suppléments de l'édition (hosafot), 19a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בהוספות יט, א הערת כ"ק אדמו"ר (ונזכר עוד על מאמר זה: תקע"א — באוה"ת במדבר הוספות ע' איתצט. עקב ע' תקלו. וראה להלן ברשימת הכתבי-יד). והנחה אחרת במאמרי אדה"י כתובים-א ע' ר. עוד הנחה בדרך מצותיך משא הארון בכתף מ, ב. מאמרי אדה"א במדבר כרך-ב ע' תנד מיוסד על מאמר זה. הגהות — באוה"ת במדבר ע' רכא.

3 La Sagesse, que les Sages identifient à la Torah, dit qu'avant la création, elle était auprès de D.ieu comme Son amon et Son délice. Tout le maamar explique ces paroles.

משלי ח:ל"ו Proverbs 8:30

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שְׂשׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי בְּכָל־עֵת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 משחקת בתבל ארצו ושעשועי את בני אדם

Le verset poursuit : la Sagesse joue dans le monde habité et trouve ses délices parmi les hommes. Le maamar interprète plus loin ces paroles comme la descende de la Torah dans ce monde et dans les âmes d'Israël.

משלי ח:ל"א Proverbs 8:31

מִשְׁחֶקֶת בְּתַבֵּל אֶרְצוֹ וְשַׁעֲשׁוּעֵי אֶת־בְּנֵי אָדָם:

Jouant sur Sa terre habitable, et mes délices sont avec les fils des hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ופי' במדרש רבה

La note renvoie à cet endroit pour un exposé de ce Midrach sur le mot amon.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-א ע' תקפט.

6 Les paroles de Moché à D.ieu lorsque le peuple se plaignit dans le désert : « que Tu me dises de les porter dans ton

sein, comme la nourrice porte le nourrisson ». Le Midrach s'en sert pour définir amon.

Numbers 11:12ב"א: במדבר י"א:י"ב

הָאֲנֹכִי הֲרִיתִי אֶת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אֲנֹכִי יִלְדֵתִיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלֵי שְׂאֵהוּ בְּחִיקָהּ כְּאִשָּׁר יִשָּׂא הָאִמּוֹן אֶת־הַיֵּלֶךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּיו:

Have I conceived all this people? have I brought them forth, that Thou shouldst say unto me: Carry them in thy bosom, as a nursing-father carrieth the sucking child, unto the land which Thou didst swear unto their fathers?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 אמון פדגוג הא"ך מה דאת אמר כאשר ישא האומן את הילד

Le Midrach ouvre Bereishis par ce verset et donne plusieurs sens au mot amon, le premier étant « précepteur » (padagog), sens qu'il prouve à partir des paroles de Moché au sujet de la nourrice et du nourrisson. L'Alter Rebbe adopte ce sens.

Bereshit Rabbah 1:1א: בראשית רבה א:א:1

... וְאֵית דְּאָמֶר: "אָמוֹן", רַב־תַּא. "אָמוֹן", פְּדָגוֹג - הִיךְ מַה דְּאָת אָמֶר (במדבר יא, יב): "כְּאִשָּׁר יִשָּׂא הָאִמּוֹן אֶת הַיֵּלֶךְ". "אָמוֹן" מְכֻסָּה - הִיךְ מַה דְּאָת אָמֶר (איכה ד, ה): "הָאֲנִי עָלֵי תוֹלַע חֶבְקוֹ אֲשַׁפְּתוֹת". "אָמוֹן", מוֹצֵנֶע - הִיךְ מַה דְּאָת אָמֶר (אסתר ב, ז): "וַיְהִי אִמּוֹן אֶת הַיָּדָסָה". אָמוֹן, רַב־תַּא - כַּמָּה דְּתִימָא: (נחום ג, ח): "הִתִּיטְבִי מִנָּא אָמוֹן", וּמִתְרַגְמֵינִי: "הָאֵת טַבָּא מֵאַלְכַּסְנֶדְרִיא רַב־תַּא דִּיתְבָּא בֵּין נְהֻרֹתָא?" דְּבַר אַחֵר: אָמוֹן - אָמוֹן. הַתּוֹרָה אוֹמֶרֶת: אֲנִי הֵייתִי כְּלִי אוֹמְנוֹתוֹ שֶׁל הַקִּבְיָהּ.

בנוהג שבעולם, מלך בשר ודם בונה פלשין, אינו בונה אותה...

Rabbi Hoshaya le Grand commença : « J'étais auprès de Lui comme amon, délice jour après jour... » (Proverbes 8:30) — amon signifie gardien d'un enfant ; amon signifie couvert ; amon signifie caché ; et certains disent qu'amon signifie grandeur. Amon signifie gardien d'un enfant, comme il est écrit : « Comme un gardien porte un nourrisson » (Nombres 11:12). Amon signifie couvert, comme il est écrit : « Ceux qui étaient couverts d'écarlate... » (Lamentations 4:5). Amon signifie caché, comme il est écrit : « Il était le ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 וכן הוא עוד ברבות משפטים פ"ל

Dans la Paracha Mishpatim, le Midrach cite également « Et j'étais auprès de Lui un amon » et explique que amon signifie omen, celui qui élève, d'après « comme la nourrice porte le nourrisson ». L'Alter Rebbe le cite comme seconde source à l'appui de cette interprétation.

Shemot Rabbah 30:9ט"ז: שמות רבה ל"ז:9

דבר אחר: ואלה המשפטים - הה"ד (שם קמז) מגיד דבריו ליעקב, אלו הדברות. חוקיו ומשפטיו לישראל, אלו המשפטים. לפי שאין מדותיו של הקב"ה כמדת ב"ו, מדת ב"ו מורה לאחרים לעשות והוא אינו עושה כלום, הקב"ה אינו כן, אלא מה שהוא עושה, הוא אומר לישראל לעשות ולשמור. מעשה ברכן גמליאל ורי' יהושע ורי"א בן עזריה ורי'

עקיבא שהלכו לרומי ודרשו שם, אין דרכיו של הקב"ה כבשר ודם, שהוא גזור גזירה והוא אומר לאחרים לעשות, והוא אינו עושה כלום, והקב"ה אינו כן. היה שם מין אחד, אחר שיצאו אמר להם: אין דבריהם ...

Autre interprétation : « Voici les statuts » (Exode 21:1) ; c'est ce qui est écrit : « Il annonce Ses paroles à Jacob » (Psaumes 147:19) : ce sont les commandements ; « Ses décrets et Ses statuts à Israël » (Psaumes 147:19) : ce sont les statuts. Car les attributs du Saint, béni soit-Il, ne sont pas comme ceux de la chair et du sang. Un être de chair et de sang ordonne aux autres d'agir, mais n'accomplit rien lui-même. Le Saint, béni soit-Il, n'est pas ainsi. Ce ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 3

9 כִּי תֹאמַר אֵלַי שֶׁאֵהוּ . . מֵאִין לִי בֶשֶׁר

Moché se plaint à D.ieu : « Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple... pour que Tu me dises : Porte-le dans ton sein, comme la nourrice porte le nourrisson ? » Le maamar comprend que la nourrice est celle qui donne du pain à manger à l'enfant.

Numbers 11:12 י"א:י"ב במדבר

הָאֲנֹכִי הָרִיתִי אֶת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אֲנֹכִי יִלְדֵתִיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי שֶׁאֵהוּ בְּחִיקָה כְּאִשֶּׁר יִשָּׂא הָאִמָּן אֶת־הַיֶּלֶד עַל הָאֵדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעַת לְאַבְתָּנוּ:

Have I conceived all this people? have I brought them forth, that Thou shouldst say unto me: Carry them in thy bosom, as a nursing-father carrieth the sucking child, unto the land which Thou didst swear unto their fathers?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר י"א, יב-יג.

10 מֵאִין לִי בֶשֶׁר

Moché poursuit : « D'où aurais-je de la viande à donner à tout ce peuple ? » L'Admour Hazaken comprend que Moché dit que leur donner de la viande était au-dessous de son niveau.

Numbers 11:13 י"ג:י"א במדבר

מֵאִין לִי בֶשֶׁר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכוּ עָלַי לֵאמֹר תִּנְהַלְנוּ בָּשָׂר וְנִאֲכָלָהּ:

D'où pourrais-je trouver de la viande pour en donner à tout ce peuple ? Car ils m'importunent de leurs pleurs, en disant : « Donne-nous de la viande, pour que nous en mangions. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 מִן הַמַּיִם מִשִּׁיתִיהוּ

La fille de Pharaon le nomma Moché, « car je l'ai tiré de l'eau ». Le maamar voit dans ce nom le signe de la racine élevée et cachée de Moché.

Exodus 2:10 י"י:י"א שמות

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבֵת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבָן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמַר כִּי מִן־הַמַּיִם מִשִּׁיתִיהוּ:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, י.

12 כִּבְד פֹה

Moché dit : « J'ai la bouche lourde et la langue lourde. » Suivant le Zohar, le maamar comprend que la bouche désigne la Torah orale et la langue, la Torah écrite.

Exodus 4:10 י"ד:י"א שמות

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנֹכִי גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאֵן דְּבָרָה אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כִבְד־פֹה וְכִבְד־לָשׁוֹן אֲנֹכִי:

Et Moché dit à D.ieu : « Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 כִּבְד פֹה . . וְכִבְד לָשׁוֹן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ד, י.

14 כִּבְד פֹה . . לָשׁוֹן

Là, l'Admour Hazaken rapporte l'interprétation du Zohar selon laquelle « lourd de bouche » se rapporte à la Torah orale et « lourd de langue » à la Torah écrite.

LA NOTE DE KEHOT

לי הרע"מ. עי עקב (יד, ד). [כ].

15 וְכַמִּי שֶׁמִּזֶּה בָּפִי בַּהֲעֵלוֹתָךְ

Dans le maamar « Si tous les poissons de la mer », l'Admour Hazaken explique que Moché dit « D'où me viendrait la viande ? » parce que son niveau était si élevé qu'il ne pouvait descendre jusqu'à tirer sa vitalité de la viande.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן לג, ב.

16 הֵמֶן יֵרֵד בּוֹכּוֹתוֹ

La note de Kehot renvoie à Taanit 9b pour ces mots.

Taanit 9b ט' תענית

Zohar III, 102a א"ק, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

תענית ט, ב. זח"ג קב, א. רפג, ב.

17 מְזוּנָה דַּחְכְּמָתָא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב (סב, א). [כ].

18 מְזוּנָה דַּחְכְּמָתָא

Le Zohar appelle la manne « la nourriture de la sagesse ». Le maamar s'appuie sur cette expression pour montrer

que le niveau de Moché était la nourriture de la sagesse, et non la viande matérielle.

ספר זוהר, בשלח כ"ח:שע"ז-שפ"ח 28:377-388 Zohar, Beshalach
mais la nourriture de ceux qui sont absorbés par la Torah ne nourrit que l'âme et l'esprit, et non le corps, car elle provient de la sphère de la « Sagesse », de la région suprême et la plus glorieuse d'en haut. Il n'est donc guère étonnant que les enfants de la Sagesse soient plus frères que les autres hommes, car ils ne mangent absolument pas de nourriture destinée au corps. En vérité, « la Sagesse garde en vie ceux qui la possèdent » ! Béni soit le corps qui ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

שהתיר נק' מזון לנפש

Le Talmud interprète « tout soutien du pain » comme désignant les maîtres du Talmud, en citant : « Venez, mangez de mon pain. » C'est l'une des sources qui qualifient la Torah de nourriture et de pain.

חגיגה י"ד א:10 Chagigah 14a:10

כל משען לחם — אלו בעלי תלמוד, שנאמר: "לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכת". וכל משען מים — אלו בעלי אגדה, שמושכין לבו של אדם במים באגדה. "גבור" — זה בעל שמועות. "ואיש מלחמה" — זה שיוצא לישא וליתן במלחמה של תורה. "שופט" — זה דין שדן דין אמת לאמתו. "נביא" — כמשמעו. "קוסם" — זה מלך, שנאמר: "קסם על שפתי מלך". "זקן" — זה שראוי לישבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 43:7 ז"ל:7 בראשית רבה

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קונה שמים וארץ ממי קנא? רבי אבא בשם רב כהנא ור' יצחק רבי אבא אמר: כאינש דאמר: פלו, עינוהי יאי, שעריה יאי. אמר רבי יצחק: היה מקבל את העוברים ואת השבים, ומשהיו אוכלים ושותין היה אומר להן: ברכו! והן אומרים לו: מה נאמר? והוא אומר להם: אמרו, ברוך אל עולם שאכלנו משלו! אמר לו הקב"ה: אני, לא היה שמי ניכר לבריות, והכרת אותי בבריותי, מעלה אני עליך כאילו אתה שותף עמי בבריותי של עולם, הה"ד (בראשית יד): קונה שמים וארץ:

«Il le bénit et dit : Béni soit Abram par D.ieu, le Très-Haut, Créateur des cieux et de la terre» (Genèse 14:19). «Il le bénit et dit : Béni soit Abram par D.ieu, le Très-Haut, Acquéreur des cieux et de la terre» : de qui les a-t-Il acquis ? Rabbi Abba, au nom de Rav Kahana, et Rabbi Yitzhak ; Rabbi Abba dit : Cela ressemble à quelqu'un qui dit : « Les yeux d'untel sont beaux, ses cheveux sont beaux. » Cela ne désigne pas une acquisition, mais le ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יד, א. ב"ר מג, ז.

20

לכו לחמו בלחמי

La Sagesse invite : « Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mêlé. » Le maamar cite ce verset pour montrer que la Torah est appelée pain.

משלי ט:5 Proverbs 9:5

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכת:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, ה.

PARAGRAPHE 4

21

שהקריבו שתי הלהם

Cinquante jours après l'Omer, « vous offrirez à Havaya une nouvelle offrande de farine » : les deux pains de Chavouot. Le maamar y voit la Torah donnée ce jour-là sous la forme du pain.

ויקרא כ"ג:ט"ז Leviticus 23:16

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, טז.

22

לידת נש"י הי' בשביעי של פסח

Iggeret HaKodech explique que la création des âmes en tant qu'êtres distincts dans le Monde de Béria est appelée une « naissance », comme lors de l'ouverture de la mer, et que leur développement, de Chemini Atseret jusqu'au septième jour de Pessa'h, ressemble à une gestation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קל, ב). וראה לעיל פ' צו טז, ב בשם הפע"ח.

23

ובנ"י הלכו ביבשה בתוך הים

Lors de la traversée de la mer, « les enfants d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer ». Le maamar y voit les âmes d'Israël faisant leur apparition au grand jour, leur naissance.

שמות ט"ו:19 Exodus 15:19

כי בא סוס פרעה ברכבו ובפרשיו פים וישב Havayah עלהם את-מי הים ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים:

For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the L-RD brought back the waters of the sea upon them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, יט.

24

כי הנשמה ונפש אלקית א"צ תיקון לעצמה

Tanya cite Etz Chaim, Sha'ar 26 : l'âme elle-même n'a absolument besoin d'aucune rectification et n'est descendue dans ce monde que pour y attirer la lumière, afin de rectifier le corps et l'âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שכ"ו, פ"א. תניא פרק לו (מח, ב).

25

כי הנשמה ונפש אלקית א"צ תיקון לעצמה

Etz Chaim enseigne que les mitsvot n'ont été données que pour raffiner et purifier les vêtements de l'âme (tsélamim) et ses réceptacles, ce qui implique que les formes intérieures — l'âme elle-même — n'ont pas besoin de rectifica-

tion. Le maamar applique cela ainsi : le compte raffine l'âme animale.

עץ חיים כ"ב:2 Sefer Etz Chaim

... והנה נר"ן כ"א יש לו צלם אי אשר מתלבש בתוכו וזה הצלם הוא המפסיק בין הכלים לבין העצמות האור וא"א שיתלבש הנפש או הרוח או הנשמה תוך הגוף אם לא ע"י צלם זה. ואמנם חלק הצלם הנשאר בסוד המקיף מבחוץ הוא הנקרא חשמ"ל שהוא גימטריא מלבו"ש והבן זה. וז"ס שאמרו בזהר חדש ש"ה דני"ח רזא הכא לידועי מדין תנועי דאיהו שלימא דכלא אן אינון בב"נ אלא רזא דא בצלמינו דא איהו צולמא דב"נ מלגאו ומלבר לגאו סוכלתנו ומנדע וחכמה לבר ההוא צולמא דאזיל עלוי ומדברא ליה לב"נ בנטירא למהוי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

26 לה לבדו

« Celui qui sacrifie aux dieux sera voué à la destruction, sauf à Havaya seul. » Le maamar se sert de ces mots pour exprimer le but du compte de l'Omer : que chaque émotion soit consacrée à D.ieu seul.

שמות כ"ב:19 Exodus 22:19

זֶכֶךְ לְאֱלֹהִים יִתְּרֵם בְּלִתִּי לֹהִ לְכַדּוֹ:

Celui qui offre un sacrifice aux dieux, sauf à D.ieu seul, sera entièrement exterminé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 ולא תחללו

« Vous ne profanerez pas Mon saint Nom. » Raffiner les émotions signifie ne pas les utiliser d'une manière qui profane le Nom de D.ieu.

ויקרא כ"ב:32 Leviticus 22:32

וְלֹא תַחֲלִלּוּ אֶת־שֵׁם קִדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְשָׁם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, לב.

28 ולבן שינים מחלב

Yaakov benit Yehouda en lui disant : « ses dents sont blanches de lait ». L'Admour Hazaken a expliqué ailleurs ce verset en rapport avec les mo'hin de l'allaitement.

בראשית מ"ט:12 Genesis 49:12

חֲקִלְיִ עֵינַיִם מִיַּיִן וְלִבְנֵי־שִׁנַּיִם מִחֶלֶב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 דם נעכר ונעשה חלב

Le Talmud dit que le sang se décompose et devient du lait. Le maamar s'en sert comme image d'une lumière supé-

rieure transformée en une forme que l'âme peut assimiler.

בכורות ו' ב:ח'ט-9 Bekhorot 6b:8-9

איצטריק, סלקא דעתך אמינא: הואיל דבהמה טהורה נמי חידוש הוא, דאמר מר: דם נעכר ונעשה חלב, וכיון דחידוש הוא — בבהמה טמאה נמי לישתרי, קא משמע לן. הניחא למאן דאמר דם נעכר ונעשה חלב, אלא למאן דאמר איברייה מתפרקין הימנה ואין נפשה חוזרת עליה עד עשרים וארבעה חדש, מאי איכא למימר?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

בכורות ו, ב. ושי"נ.

30 כך ע"י אתכפיא שהאדם מוכך מדותיו

Dans cette transcription, la phrase est ainsi formulée : «Ainsi en est-il des jours du compte : chaque jour, on compte un attribut, le 'Hessed du 'Hessed, la Guevoura du 'Hessed, etc., afin de faire croître les attributs et de les amener à l'itkafya et à l'ithap'ha (transformation).»

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"צ כתובים-א עי רא הנוסחא "כך הם ימי הספירה שבכל יום מונים מדה א' חסד שבחסד חסד שבגבורה כו' להגדיל המדות להיות בבחי' אתכפי' ואתהפכא".

31 אין התינוק יודע לקרות

Rabbi Yehouda dit que l'arbre de la connaissance était du blé, « car un nourrisson ne sait pas appeler "père" et "mère" avant d'avoir goûté au goût du grain ». Le maamar s'en sert pour montrer que la compréhension vient avec le pain, la Torah.

ברכות מ' א:14 Berakhot 40a:14

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היתה, שאין לה דבר שמביא קללה על האדם אלא זיו, שנאמר: וישת מן היין וישכר. רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שפדכר שנתלקלו בו נתקנו, שנאמר: ויתפרו עליה תאנה. רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rabbi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était — selon Rabbi Meïr — la vigne, car rien n'apporte à l'homme autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le figuier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מ, א.

32 « Venez, mangez de mon pain. » Le mot désignant le pain, répété, est interprété comme faisant allusion aux deux pains : la Torah écrite et la Torah orale.

משלי ט"ה:5 Proverbs 9:5

לְכוּ לֶחֶמוֹ בְּלִחְמִי וְשִׂתּוּ בִּינֵן מִסִּכְתִּי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 ממושבותיכם

« De vos demeures, vous apporterez deux pains de présentation. » Le maamar interprète « demeures », de la racine « s'asseoir », comme désignant le Chema, qui se récite assis.

Leviticus 23:17: ויקרא כ"ג: יז

ממושבותיכם תביאו לחם תנופה שתים שני עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה'

Vous apporterez de vos demeures deux pains de prélèvement, faits de deux dixièmes d'épha ; ils seront de fleur de farine, cuits avec du levain, comme prémices pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, יז.

34 La note de Kehot renvoie à Proverbs 8:30 pour ces mots.

Proverbs 8:30: משלי ח: ל

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

35 זמירות היו לי חקך

« Tes statuts étaient des chants pour moi dans la maison où je séjournais. » Le fait que David appelle la Torah des « chants » est le point de départ de la discussion qui suit.

Psalms 119:54: תהילים קי"ט: נ

זמרות היו לי חקך בבית מגורי:

Tes statuts ont été mes chants dans la maison de mon pèlerinage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, נד. ובהבא להלן — ראה גי' קו"א ד"ה דוד זמירות. דרמ"צ מצות משא הארון בכתף. סה"מ תרל"ג-ב ע' תקנ"ד. סה"מ תרנ"ד ע' כח. ועוד.

36 ואמר"ל במדרש רבה

Le Midrach dit que David oublia que l'Arche devait être portée sur l'épaule parce qu'il avait appelé les paroles de Torah des « chants », et que D.ieu dit qu'Il le ferait trébucher sur une loi connue même des écoliers.

Bamidbar Rabbah 4:20: במדבר רבה ד' כ: י

LA NOTE DE KEHOT

במד"ר ד, כ.

PARAGRAPHE 6

37 ובגמרא פ"ז דסוטה דל"ה ע"א

L'ouvrage du Tséma'h Tsédek sur Tehillim ; la note indique que la formulation de la Guemara y est citée, avec Rachi et le Maharsha.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תסב שם נעתק לשון הגמרא ורש"י ומהרש"א.

38 Rava enseigna que David fut puni pour avoir appelé les paroles de Torah des « chants », et que D.ieu dit qu'Il le ferait trébucher sur une question que même les enfants des écoles connaissent ; il fit transporter l'Arche sur un chariot.

Sotah 35a:22: סוטה ל"ה א: כ"ב

אמר לו הקדוש ברוך הוא: דברי תורה שכתוב בהן "התעייף עיניך בו ואיננו", אתה קורא אותן זמירות? הריני מכשילך בדבר שאפילו תינוקות של בית רבן יודעין אותו, דכתב: "ולבני קהת לא נתן כי עבדת הקדש וגו'", ואיהו אחייה בעגלתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

39 ולבני קהת לא נתן

« Mais aux fils de Kehat, il n'en donna pas, car le service des choses saintes leur incombait ; ils les portaient sur l'épaule. » Telle est la loi que David avait oubliée.

Numbers 7:9: במדבר ז' ט: ט

ולבני קהת לא נתן כי עבדת הקדש עליהם בכתף ישאו:

But unto the sons of Kohath he gave none, because the service of the holy things belonged unto them: they bore them upon their shoulders.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ז, ט.

PARAGRAPHE 8

40 יסודתה בהררי קדש

« Ses fondements sont sur les montagnes saintes. » Le maamar applique ce verset aux 'houkim : ici-bas, ils n'ont aucune raison, mais leur racine se trouve dans la volonté suprême.

Psalms 87:1: תהילים פ"ז: א

לבניי קרח מזמור שיר יסודתו בהררי קדש:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פז, א. [יסודתו]. [כ].

41 והחכמה מאין תמצא

Job demande : « Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » La 'Hassidout le lit ainsi : « La sagesse est trou-

vée à partir du ayin (néant) », le niveau qui la dépasse, ici la volonté suprême.

Job 28:12ב"ח:י"ב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

42

החכמה נק' עדן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער כג פט"ז.

43

החכמה נק' עדן

Dans son lexique des termes kabbalistiques, à l'entrée « Eden », Rabbi Moché Cordovero explique que la 'Hokhma est appelée Eden, « l'Eden inférieur », tandis que l'Eden suprême est Kéter.

Pardes Rimmonim 23:16:9ט"ז:ט"ז

... ופי' עין לא ראתה אלקים הכוונה כי אלקים הוא הבינה ואין מי שיוכל להביט בעין זולת הבינה. ועל דרך השאלה יקראו החכמה והבינה עדן ויותר יצדק בחכמה מבבינה. וז"ל הרשב"י ע"ה בתיקונים (תיקון נ"ה דף פ"ה). ונהר יוצא מעדן אית עדן ואית עדן הה"ד ונחל עדניך תשקם. עדניך ודאי עדן עלאה כתר עילאה. עדן דלתתא דא יי. ואית עדן דלתתא ודא אימא עלאה. איהי עדן לגבי נהר דלתתא מינה הה"ד ונהר יוצא מעדן להשקות עכ"ל לעניינו. ודקדק בלשונו באמרו אית עדן ואית עדן. לפי שאמר הכתוב ונחל עדניך לשון ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

44

מוטב דלדייני

À la mort d'Élisha ben Avouya (A'her), on dit qu'il ne pouvait être jugé, parce qu'il avait étudié la Torah, ni entrer dans le Monde futur, parce qu'il avait péché ; Rabbi Méir dit : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il entre dans le Monde futur. » Le maamar cite ce récit pour montrer combien est grand le plaisir du Monde futur.

Chagigah 15b:3ג"ב:ג

פי נח נפשיה דאחר, אפרי: לא מידן לדיינינה, ולא לעלמא דאמי ליתי. לא מידן לדיינינה — משום דעסק באוריינתא, ולא לעלמא דאמי ליתי — משום דחטא. אפר רבי מאיר: מוטב דלדיינינה וליתי לעלמא דאמי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. פי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטר א מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

PARAGRAPHE 9

45

שבספרים נזכר רק ב' בחי' ג"ע תחתון ועליון

Là aussi, l'Alter Rebbe dit que, bien que les livres ne mentionnent que deux niveaux généraux, le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, il existe de nombreux ni-

veaux, l'un au-dessus de l'autre, qui ne nous ont pas été révélés ; et que toute la louange des âmes ne s'adresse qu'au « Nom » de D.ieu, un rayonnement, comme la lumière du soleil comparée au soleil.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"כ גם לעיל פי בהר מא, ב. במאמרי אדה"צ כתובים-א עי רב כי "רק שבפרד"ס לא נזכר אלא ב' בחי". וראה בדרך מצותיך א, ב "הגם שלא נזכר בספרים רק ב' בחי אלו אבל באמת נודע לנו מפי סופרים קדושי עליון אשר נהירין להו שבילא דרקיעא שיש מדריגות לאין קץ".

46

גבוה מעל גבוה

« Car Celui qui est plus élevé que le Très-Haut veille, et il y en a de plus élevés encore au-dessus d'eux. » Cette phrase décrit les niveaux sans fin qui s'élèvent dans le Gan Eden.

Ecclesiastes 5:7ז:ז

אם-עשק רש וגלל משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה על-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

47

ת"ח אין להם מנוחה

Rav dit que les sages de la Torah ne connaissent de repos ni dans ce monde ni dans le Monde à venir, comme il est dit : « Ils vont de force en force. » Le maamar y voit une allusion aux niveaux sans fin du Gan Eden.

Berachot 64a:12-13ג"ב:י"ב

אמר רבי חייא בר אשי אמר רב: תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעולם הזה ולא בעולם הבא, שנאמר: "ילכו מחיל אל חיל יראה אל אלקים בציון". אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם, שנאמר: "וכל בניה למודי ה' ורב שלום בניה".

R. Hiyya b. Ashe dit au nom de Rab[3] : Les disciples des sages ne connaissent le repos ni dans ce monde ni dans le monde à venir, ainsi qu'il est dit : « Ils vont de force en force ; chacun d'eux paraît devant D.ieu en Sion. » R. Eleazar dit au nom de R. Hannina : Les disciples des sages accroissent la paix dans le monde, ainsi qu'il est dit : « Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu ; et grande sera la paix de tes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סד, א.

48

ילכו מחיל אל חיל

« Ils vont de force en force ; [chacun] paraît devant D.ieu à Sion. » Le Talmud cite ce verset à propos de l'ascension incessante des sages.

Psalms 84:8ח:ח

ילכו מחיל אל-חיל יראה אל-אלקים בציון:

Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ח.

PARAGRAPHE 10

49

ונהנין מזיו

Rav disait qu'au Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson ; «les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent de l'éclat de la Chekhina». Le maamar s'appuie sur cette déclaration pour montrer que le plaisir des âmes réside dans l'éclat, le ziv.

Berakhot 17a א"י

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

50

בורא קדושים ישתבח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

51

וקדושים בכל יום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע.

52

סלה בלי הפסק

L'école de Rabbi Eliezer ben Yaakov enseignait que chaque fois que l'on dit «Netsa'h», «sela» ou «va'ed», cela signifie sans interruption, à jamais. Ainsi, «ils Te louent chaque jour, sela» signifie une louange incessante.

Eruvin 54a:12-13 ג"כ-י"ב

עירובין נ"ד א:י"ב-י"ג
רְבָא אָמַר מֵהָכָא: "תַּאֲוֹת לְבוֹ נִתְּמָה לּוֹ וְאַרְשֶׁת שְׁפָתָיו בִּלְ מִנְעָת סֶלָה",
אִימָתִי תַאֲוֹת לְבוֹ נִתְּמָה לּוֹ — בְּזִמְן שְׁאַרְשֶׁת שְׁפָתָיו בִּלְ מִנְעָת סֶלָה. רְבָא
רְמִי: קְתִיב "תַּאֲוֹת לְבוֹ נִתְּמָה לּוֹ". וְכִתִּיב "וְאַרְשֶׁת שְׁפָתָיו בִּלְ מִנְעָת
סֶלָה". זָכָה — תַּאֲוֹת לְבוֹ נִתְּמָה לּוֹ. לֹא זָכָה — וְאַרְשֶׁת שְׁפָתָיו בִּלְ מִנְעָת
סֶלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין נד, א.

53

בד"ה את שבתותי תשמרו

C'est le maamar cité dans le texte lui-même, «Vous garderez Mes Chabbatot». Il commence par les deux Chabbatot, l'un inférieur et l'autre supérieur, présents dans chaque Chabbat, puis traite de l'ascension sans fin des âmes dans le Gan Eden, qui ne parvient qu'au «Nom» de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בהר מא, ב.

54

ושמו בגימ' רצון

L'Admour Hazaken y note que l'Arizal appelle «Son Nom» Mal'hout, tandis que les premiers ouvrages de Kabbala disent que chemo équivalait à ratzon, et que les deux sont

vrais: Mal'hout de l'Infini est appelé «Son Nom», et de là est attirée la volonté, le Kéter d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

פעי"ח ש' הק"ש ספכ"ח. [כ]. ובלקו"ת פקודי ז, ד בשם ספרי הקבלה הראשונים.

55

ושמו בגימ' רצון

Pri Etz Chaim relève que la valeur numérique de volonté est identique à celle de shemo (346), et explique que le Nom de la volonté est un vêtement dont Tiferet est revêtu.

פרי"ע 28:16 Gate of the Recitation of the Shema

עץ חיים, שער הקריאת שמע כ"ח:ט"ז

ודע, כי רצון עולה שמו, להורות כי זה השם של רצון הוא לבוש שנתלבש בו ת"ת, לזה אמרו שהוא היכל רצון, שהוא היכל של ת"ת:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

56

אורייתא מחכמה נפקת

Un autre passage où le Zohar dit que la Torah émane de la 'Hokhma.

ספר הזהר, משפטים כ':ת"ק-תק"ב Zohar, Mishpatim 20:500-502

Car la Torah elle-même émane de la Sagesse, du domaine appelé «sainteté», et la Sagesse elle-même émane de la région appelée «saint des saints» (litt. sainteté des saintetés). Rabbi Isaac dit : «Le Jubilé est également désigné comme "sainteté", comme il est écrit : «Car c'est le jubilé ; il sera sainteté (kodesh) pour vous» (Lév. 14, 12). Les Israélites destinés à être des "hommes de sainteté" ont part aux deux (la Torah et le Jubilé).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

57

תרי"ך עמודי אור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

58

תרי"ך עמודי אור

Le Pardes explique que Kéter, bien qu'entièrement caché, contient 620 piliers de lumière, valeur numérique de Kéter, et que de ceux-ci la force vitale est attirée vers toutes les Séfirot. Le maamar situe la racine des mitsvot à ce niveau.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ה'ה-ו'ה

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואדם אחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האדם והלובן והוא גוון אדם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריי שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

59

עד"מ העמוד שמחבר הגג

Iggeres HaKodesh explique les 620 piliers de lumière de Kéter à l'aide de l'image des piliers d'une grande maison, posés sur le sol et dont les sommets rejoignent le plafond : les mitzvos s'étendent depuis la volonté suprême jusqu'à ce monde matériel et, par elles, l'âme s'élève vers la lumière de Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' כט.

60

אורייתא מחכ' נפקת

Le Zohar enseigne que la Torah émane de la 'Hokhma supérieure. L'Admour Hazaken insiste sur « émane » : sa source se trouve au-dessus de la 'Hokhma.

זח"ב פה, 85aZohar II,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

PARAGRAPHE 12

61

וראיתא את אחורי

D.ieu dit à Moché : « Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue. » Le maamar applique le « dos » à la volonté et la « face » au plaisir qui s'y trouve.

שמות ל"ג:23Exodus 33:

והסרתני את־כפי וראית את־אחרי ופני לא יראו:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כג.

62

אחור וקדם צרתני

« Tu m'as formé par derrière et par devant. » Le maamar y voit deux niveaux : la volonté comme le dos et le plaisir comme le devant.

תהילים קל"ט:5Psalms 139:

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

63

מבשרי אחזה

« De ma chair, je contemple D.ieu. » La 'Hassidout s'ensert pour comprendre le divin à partir du fonctionnement de l'âme humaine, ici le rapport de la volonté au plaisir.

איוב כ"ב:26Job 19:

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

PARAGRAPHE 13

64

ולכן נקי הרצון בחי' אחוריים

Iggeret HaKodech explique que, dans l'âme humaine, la faculté de volonté est le côté extérieur et le « dos » de la faculté de plaisir ; de même, pour ainsi dire, la volonté suprême est l'aspect extérieur et le « dos » du plaisir suprême, « la douceur de Havaya ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' כט.

65

וראיתא את אחורי ופני לא יראו

« Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue. » Seule la volonté, le « dos », est révélée ; le plaisir, la « face », ne l'est pas.

שמות ל"ג:23Exodus 33:

והסרתני את־כפי וראית את־אחרי ופני לא יראו:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

66

אשר מלשון באשרי כי אשוני

La note de Kehot renvoie à Genesis 33:13 pour ces mots.

בראשית ל"ג:13Genesis 33:

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לג, יג. ובתיז (ת"ל עד, ב). ושם (רתט"ל).

67

באשרי כי אשוני

Léa donne à son fils le nom d'Acher : « Par mon bonheur, les filles me diront heureuse. » Le maamar comprend asher comme un terme de louange désignant ce qui est digne de louange.

בראשית ל"ג:13Genesis 30:

ותאמר לאה באשרי כי אשוני בנות ותקרא את־שמו אשר:

Et Léa dit : « Je suis heureuse ! car les filles me diront heureuse. » Et elle lui donna le nom d'Aser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

אשר מלשון באשרי כי אשוני

Le Tikkouné Zohar explique également asher par « Par mon bonheur, les filles me diront heureuse », comme un terme de louange.

Tikkunei Zohar 74b:2 תקוני זוהר ע"ד ב:ב

ועוד אשר על שם באשרי כי אשוני בנות (בראשית ל יג), אשר הוצאתיה ממצרים (שמות כ ב), וכי עבד דאיהו בבי אסירי דמלכא, ואבטח לקה מלכא לאפקא לקה מבי אסירי, אית לקה למלכא לשבחה גרמיה, אשר הוצאתיה ממצרים כמה זמניו, אלא חמשין זמניו אדכיר באורייתא יציאת מצרים, לקבל חמשין תרעין דבינה, לאשתמודעא לון מאן אתר אפיק לון מן גלותא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

69

וטובל בשמן

La bénédiction de Moché à Acher : « Béni plus que les fils est Acher... et il trempe son pied dans l'huile. » Le maamar interprète l'huile comme la 'Hokhma, dans laquelle seul le « pied » du plaisir supérieur descend.

Deuteronomy 33:24 כ"ד:ג' דברים

ולאשר אמר ברוך מבנים אשר יהי רצוי אחיו וטבל בשמן רגלו:

Et d'Aser il dit : Béni soit Aser plus que les fils ; qu'il soit favorisé par ses frères, et qu'il trempe son pied dans l'huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כד.

70

שמן היא בחי' ח"ע

Un lexique des termes kabbalistiques classés par lettre ; la note renvoie à l'entrée sous la lettre shin, où l'huile (she-men) désigne la 'Hokhma supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות שי סמ"ח.

PARAGRAPHE 15

71

מבשרי אחזה

« De ma chair, je contemple D.ieu. » La différence entre l'arrière de la tête et le visage est déduite du corps humain, puis appliquée aux réalités d'En-Haut.

Job 19:26 ו"ט:כ"ו איוב

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

72

חך אוכל יטעם

« L'oreille ne discerne-t-elle pas les paroles, comme le palais goûte les aliments ? » L'image des sens chez Job, chacun ayant son objet propre, illustre que chaque sorte de plaisir est différente.

Job 12:11 י"ב:י"א איוב

הלא־אזן מלין תבחן וחד אכל יטעם־לו:

L'oreille n'éprouve-t-elle pas les paroles, comme le palais goûte la nourriture ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יב, יא.

73

בד"ה ראו כי

C'est le discours cité par le texte.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בשלח א, ב.

74

ראו כי ה' נתן לכם השבת

« Voyez que Havaya vous a donné le Chabbat. » Ce sont les

premiers mots du discours auquel renvoie la parenthèse.

Exodus 16:29 ט"ז:כ"ט שמות

ראו כי־ה' נתן לכם השבת על־כן הוא נתן לכם ביום הששי לכם יומים שבו איש תחתיו אל־יצא איש ממקומו ביום השביעי:

Voyez que D.ieu vous a donné le Chabbat ; c'est pourquoi Il vous donne, le sixième jour, du pain pour deux jours ; que chacun demeure à sa place, que personne ne sorte de sa place le septième jour. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

דרכיה דרכי נועם

« Ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers sont la paix. » Le discours cité explique par ces mots pourquoi la Torah et les mitsvot sont appelées des « voies ».

Proverbs 3:17 י"ז:ג' משלי

דרכיה דרכי נועם וכל־נתיבותיה שלום:

Ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers sont paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

פנים בפנים דיבר ה'

« Face à face, Havaya vous a parlé sur la montagne, du milieu du feu. » Le maamar interprète « face à face » comme la rencontre de la face supérieure — le plaisir de D.ieu — avec la face intérieure d'Israël.

Deuteronomy 5:4 ה':ד"ה דברים

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ד.

77

על כל דיבור פרח נשמתו

Rabbi Yehochoua ben Lévi dit qu'à chaque parole prononcée par la bouche du Saint béni soit-Il, les âmes d'Israël les quittaient. Le maamar explique pourquoi: chaque parole révélait un plaisir qui lui était propre.

Shabbat 88b:6 ב"ר:פ"ח שבת

ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא יצתה נשמתו של ישראל, שנאמר: "נפשי יצאה בדברו". ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעמיד להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "גשם נדבות תניף אלקים נחלתך ונלאה אתה כוננתה". ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, ב.

78

מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Le maamar y voit le premier niveau de l'aspira-

tion : se détourner des désirs du monde pour se tourner vers D.ieu.

Psalms 73:25 ע"ג: כ"ה תהילים

מִי־לִי בְּשָׁמַיִם וְעַמָּךְ לֹא־חֲפָצְתִּי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

79

ולתענג על ה'

Au sujet de ceux qui observent le Chabbat, le prophète dit : « Alors tu trouveras tes délices en Havaya. » Cette expression désigne le plaisir en D.ieu qui constitue le second niveau, intérieur, de l'amour.

ישעיהו נ"ח:יד Isaiah 58:14

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־חַבְּדָתְךָ וְהִרְפֵּיתְךָ עַל־[כַּמְתִּי] (במותי) אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתְּךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי חַבְּדָתְךָ הָיָה:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישעי' נח, יד.

80

אהבה בתענוגים

« Que tu es belle et que tu es agréable, ô amour, avec tes délices. » Le maamar emploie cette expression pour désigner un amour qui est lui-même un plaisir en D.ieu.

Song of Songs 7:7 שיר השירים ז':ז

מִה־יָפִית וּמִה־נִּעְמָת אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

כלה שארי ולבכי

« Ma chair et mon cœur défailent ; D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours. » Le maamar y voit le second niveau : l'amour intérieur avec délices.

Psalms 73:26 ע"ג: כ"ו תהילים

כָּל־הַשָּׂאִרִי וְלִבִּי צוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כו.

82

ונשמח בדברי תורתך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ק"ש של ערבית.

83

בשמחה ובטוב לבב

La réprimande évoque le service de D.ieu « dans la joie et l'allégresse du cœur, par l'abondance de tout ». Le maamar emploie ces mots pour désigner un amour qui s'est

entièrement détaché des plaisirs du monde et se réjouit en D.ieu seul.

Deuteronomy 28:47 מ"ז: כ"ח דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבב מְרַב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

PARAGRAPHE 17

84

בכתף ישאו

Aucun chariot ne fut donné aux fils de Kehat, « car le service des choses saintes leur incombait ; ils les portaient sur l'épaule ». Le maamar explique pourquoi ils les portaient sur l'épaule : les porteurs faisaient face à l'Arche.

Numbers 7:9 ט':ז במדבר

וְלִבְנֵי קֹהַת לֹא נָתַן כִּי־עַבְדַּת הַקֹּדֶשׁ עָלֵהֶם בְּכַתְּף יִשְׂאוּ:

But unto the sons of Kohath he gave none, because the service of the holy things belonged unto them: they bore them upon their shoulders.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

כתובים משני עבריהם

Moché descendit avec « les Tables écrites sur leurs deux côtés ; elles étaient écrites d'un côté et de l'autre ». Le maamar voit dans cela que les Tables avaient une « face » de tous les côtés.

Exodus 32:15 ט"ו:ל"ב שמות

וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לַחַת כְּתָבִים מִשְׁנֵי עֲבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתָבִים:

And Moses turned, and went down from the mount, with the two tables of the testimony in his hand; tables that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לב, טו.

86

פי תצוה סדיה זכור כו'

La note cite le passage : « afin qu'il n'y ait pas d'état d'oubli, lequel relève de l'aspect du revers ». Le développement qui l'entoure explique Amalek comme la « nuque » dure de la kelipa, qui coupe le lien entre l'intellect et le cœur, et « tous ceux qui traînaient derrière toi » comme le « revers » de la sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פה, ב "שלא יהא בבחי' שכחה שהיא בחי' אחוריים כו'".

PARAGRAPHE 18

87 ואהיה שעשועים

« Et j'étais dans les délices jour après jour. » Le maamar explique à présent les « délices » comme le plaisir intérieur révélé des mitsvot, et souligne la forme continue ve'ehyeh.

Proverbs 8:30: מְשַׁלֵּי חַיִּים

וְאֶהְיֶה אֲצִלּוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשְׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָתָ לְפָנָי כְּכִלְעֵת:
Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ע"פ ויהי מקץ

Là, « Et il arriva au bout de deux ans » est interprété au sujet de celui qui ne trouve pas ces délices dans son étude de la Torah : pour lui, les délices de « jour après jour » ont pris fin.

LA NOTE DE KEHOT

תור"א לב, א.

PARAGRAPHE 19

89 אני תורתך שעשועי

« Leur cœur est épais comme de la graisse ; quant à moi, je fais mes délices de Ta Torah. » Le maamar comprend sha'ashati comme un verbe transitif : « J'ai fait de Ta Torah un délice », par le passage de ani à ayin.

Psalms 119:70: תְּהִלִּים קִי"ט

טֶפֶשׁ כְּחֶלֶב לִבִּי אֲנִי תוֹרָתְךָ שְׁעִשְׁעֵתִי:

Leur cœur est épais comme la graisse, mais je prends plaisir à Ta loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, ע.

90 אני אותיות אין

Dans la paracha Nitsavim (53c), l'Admour Hazaken cite Etz Chaim au sujet de ani et ayin: ani est la Mal'hout d'Adam Kadmon, et elle est appelée ayin lorsqu'elle devient le Kéter d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

הובא בע"ח ש' דרושי אבי"ע ספ"א, וע' שם ש' עקודים פ"ג. וע' לק' נצבים (נג, ג) מאדמו"ר ע"י. ושם (ע, ב [ד]) מפרס. [כ]. לעיל (בהר) מד, ד.

91 ככל נפשך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » « De toute ton âme » désigne la disposition à donner sa vie, l'annulation de soi qui doit accompagner l'étude de la Torah.

Deuteronomy 6:5: דְּבָרִים ו'ה'

וְאֶהְבֵּתָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכֹל-לִבְּךָ וּכְכֹל-נַפְשְׁךָ וּכְכֹל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

ודברת בם

« Et tu en parleras » est le commandement d'étudier la Torah. Sa proximité avec « de toute ton âme » enseigne que l'étude doit se faire dans l'annulation de soi.

Deuteronomy 6:7: דְּבָרִים ו'ז'

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

שעשועים העצמיים

La note renvoie à cet endroit pour une discussion des « délices essentiels ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך-א ע' תקצ.

94

שער השתלשלות . . במה"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הוא שער סדר האצילות.

PARAGRAPHE 20

95

ובמא"א . . נקרא אין עכ"ל

La note indique que ce passage de Meorei Or est cité dans Or HaTorah sur Vayikra et expliqué dans Or HaTorah sur la paracha Bo.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בואה"ת ויקרא-א ע' רעט. נתבאר באוה"ת פ' בא ע' רסא.

96

ויקהל דרי"ז ע"א

La note indique que ce passage du Zohar y est reproduit en détail.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באריכות באוה"ת נ"ך-א ע' תקפז.

97

ור"פ שמיני דלי"ה ע"ב ובהרמ"ז שם

Or HaTorah cite le Zohar sur « la joie du Saint béni soit-Il et Son jeu, comme il est écrit : "et j'étais des délices jour après jour" », avec le commentaire du Ramaz selon lequel la joie est א"פ et le jeu א"מ, « et ce sont les deux niveaux de délices ».

LA NOTE DE KEHOT

"חדוותא דקב"ה ואטליותא דילי דכתיב ואהי שעשועים יום יום, ופי' הרמ"ז חדוה הוא א"פ ואטליותא א"מ, וזהו בי בחי' שעשועים", — אוה"ת נ"ך-א ע' תקפח.

98

ור"פ שמיני דלי"ה ע"ב ובהרמ"ז שם

Au début de Chemini, le Zohar parle de la joie du Saint béni soit-Il et de Son jeu, en citant : « et j'étais délices jour

après jour ». Le Ramaz y explique que joie et jeu sont deux niveaux, les deux « délices ».

ספר הזהר, צו כ"ט:קפ"ו-ל:קצ"ג Zohar, Tzav 29:187-30:193

99

ובפ' אחרי דס"ה ע"ב

Or HaTorah cite à cet endroit le Ramaz : « Et j'étais auprès de Lui un nourricier, et j'étais des délices » équivaut à « Ehyeh asher Ehyeh » ; le premier Ehyeh est Arich Anpin et « asher Ehyeh » désigne 'Hokhma et Bina ; ainsi, « un nourricier » est Arich Anpin et « des délices jour après jour » désigne 'Hokhma et Bina.

LA NOTE DE KEHOT

בהרמז "ואהי" אצלו אמון ואהי שעשועים ע"ד מ"ש אהי אשר אהי, דפי אהי הראשון הוא באריך, ובחי אשר אהי היינו ח"ב. כמ"כ כאן ואהי אצלו אמון זהו א"א, אח"כ ואהי שעשועים יום יום היינו ח"ב", — אוה"ת נ"ך-א עי תקפח.

100

וסימן ואהיה

Dans A'harei, le Zohar emploie également ce verset ; le Ramaz y lit ses deux ve'ehyeh comme « Ehyeh asher Ehyeh », le premier désignant Arich Anpin et le second 'Hokhma et Bina.

ספר הזהר, אחרי מות כ"ו:קס"ה-26:165-28:175 Zohar, Achrei Mot

101

Lorsque les paroles de Torah s'élèvent, le Roi s'en réjouit et elles deviennent une couronne sur Sa tête. C'est pourquoi la Torah dit : « et j'étais délices jour après jour », et non vehayisi, mais ve'ehyeh, à chaque instant où les paroles supérieures s'élèvent devant Lui.

ספר הזהר, ויקהל ל"ד:תל"ג-34:433-36:443 Zohar, Vayakhel

For the words of the holy Law spoken here below ascend on high, where multitudes come to meet them to take them up and present them before the Holy King, there to be adorned with many crowns woven of the supernal radiances. All these words, then, are self-spoken, as it were, before the Most High King. Whoever saw such joy, whoever witnessed such praises, as mount up into all those heavens at the moment those words ascend, whilst the Holy King looks on them and crowns Himself with them! They ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

102

עת לחבק ועת לרחק

« Un temps pour jeter des pierres et un temps pour ramasser des pierres ; un temps pour étreindre et un temps pour s'abstenir d'étreindre. » Le maamar comprend ces paroles comme désignant des périodes de proximité et d'éloignement entre D.ieu et Israël.

קהלת ג':ה"ה Ecclesiastes 3:5

עת להשליך אבנים ועת כנוס אבנים עת לחבק ועת לרחק מחבק:

Un temps pour jeter des pierres et un temps pour ramasser des pierres ; un temps pour embrasser et un temps pour s'abstenir d'embrasser ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, ה.

103

אהבתי אתכם אמר ה'

« Je vous ai aimés, dit Havaya. » Les paroles du prophète expriment l'étreinte de D.ieu envers Israël.

מלאכי א':ב'2 Malachi 1:2

אהבתי אתכם אמר ה' ואמרתם במה אהבתנו הלא אה עשו ליעקב נאם ה' ואהב את יעקב:

Je vous ai aimés, dit D.ieu. Et vous dites : « En quoi nous as-tu aimés ? » Ésaü n'était-il pas le frère de Jacob ? dit D.ieu. Pourtant, j'ai aimé Jacob ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי א, ב.

PARAGRAPHE 22

104

פנים בפנים דבר ה' עמכם

« Havaya vous a parlé face à face sur la montagne. » Au Sinaï, même le « dos » du peuple était inclus dans le « visage ».

דברים ה':ד'4 Deuteronomy 5:4

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

ככל לבכר בשני יצריך

La Michna interprète « de tout ton cœur » comme signifiant « avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant ». Le maamar comprend que l'âme animale elle aussi est transformée, de sorte qu'elle aime D.ieu.

ברכות ג"ד א':6 Berakhot 54a:6

חייב אדם לבכר על הרעה כשם שמבכר על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יצריך, ביצור טוב וביצור הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונה. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו.

L'homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta richesse » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'il prend ton âme ; « de toute ta richesse », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre explication de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות גד, א.

106

אשת חיל

« Une femme de vaillance, qui peut en trouver une ? »
Knesset Israël est appelée une femme de vaillance, 'hayil,
en raison des quarante-huit lettres de « Béni soit le Nom »,
récité deux fois par jour.

Proverbs 31:10 י"א: משלי

אשת חיל מי ימצא ורחק מפנינים מכרה:

A woman of valour who can find? For her price is far above
rubies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ושמתי כדכד

« Je ferai tes fenêtres de kadkod et tes portes de carbuncle.
» Ce sont les premiers mots du discours auquel le texte fait
référence.

Isaiah 54:12 י"ד: ישעיהו

ושמתי כדכד שמשתיך ושעריך לאבני אקדח וכל גבולך לאבני חפץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et
toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

כלה שארי ולבכי

« Ma chair et mon cœur défailent. » En exil, l'attachement
de l'âme n'atteint pas ce niveau intérieur, ce « visage » de
l'amour.

Psalms 73:26 כ"ו: תהילים

כלה שארי ולבכי צור-לבכי וחלקי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher
de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כו.

109

למה תשיב ירך וימינך

« Pourquoi retires-Tu Ta main, même Ta droite ? Du sein,
mets-y fin ! » Le mot est écrit « Ton décret » et se lit « Ton
sein » ; le maamar y voit une supplication pour que la bon-
té de D.ieu sorte de sa dissimulation dans la Torah.

Psalms 74:11 י"א: תהילים

למה תשיב ירך וימינך מקרב חיקך כללה:

Pourquoi retires-Tu Ta main, même Ta droite ? Sors-la de
Ton sein et détruis-les.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עד, יא.

110

אור שנברא ביום ראשון

Rabbi Elazar dit que, grâce à la lumière que D.ieu créa le
premier jour, l'homme pouvait voir d'un bout du monde à
l'autre ; lorsque D.ieu vit les générations corrompues, Il la
mit en réserve pour les justes de l'avenir.

Chagigah 12a:5-6 י"ב אה: חגיגה

ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואלו הן:
שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה.

שמים וארץ — דכתיב: «בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ»,
תהו ובהו — דכתיב: «והארץ היתה תהו ובהו», אור וחשך, חשך —
דכתיב: «וחשך על פני תהום», אור — דכתיב: «ויאמר אלקים יהי
אור», רוח ומים — דכתיב: «וירוח אלקים מרחפת על פני המים», מדת
יום ומדת לילה — דכתיב: «ויהי ערב ויהי בקר יום ...»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 12:5 י"ב: בראשית רבה

... חמה ולבנה ומזלות ומים בשלישי ושהו שלושה ימים, שלישי רביעי
וחמישי, והוציאו שלושה תולדות: עופות ודגים ולויתן. ר' עזריה לא
אמר כן, אלא, ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים, שני דברים הן הן
עיקר ברייתו של עולם, ושהו שלושה ימים ונגמרה מלאכתן ברביעי.
שמים בראשון כבית שמאי ושהו שלושה ימים, ראשון ושני ושלישי
ונגמרה מלאכתן ברביעי. ומהו גמר מלאכתן? מאורות. הארץ בג'
ותוצא הארץ עיקר ברייתה ושהתה שלושה ימים, שלישי רביעי וחמישי
ונגמרה מלאכתה בששי. ומהו גמר מלאכתה? אדם, שנאמר: (ישעיה
מה): אנכי עשיתי ארץ ואדם עליה בראתי:

Rabbi Neḥemya of Kefar Siḥon said: "For in six days the
L-rd made the heavens and the earth, [the sea]..." (Exodus
20:11). The three items are the essential basis of the creation
of the world, and each one waited three days and then pro-
duced three products: The earth [was created] on the first
day, in accordance with the opinion of Beit Hillel, 1:15. and
it waited three days, the first and second and third, and then
[on day three] produced three products - trees, vegetation,
and the Garden of Eden. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022
(CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, א. ב"ר יב, ה.

111 אור שנברא ביום ראשון היה אדם צופה בו מסוף העולם ועד סופו

Le Midrach dit lui aussi qu'Adam regarda, à la lumière de
la création, d'une extrémité du monde à l'autre, et que
D.ieu la mit en réserve pour les justes dans le monde à
venir.

Bereshit Rabbah 12:6 י"ב: בראשית רבה

... משנה פניו ותשלחנו. אר"י בר סימון: אותה האורה שנברא בה
העולם אדם הראשון, עמד והביט בה מסוף העולם ועד סופו. כיון
שראה הקב"ה מעשה דור אנוש, ומעשה דור המבול, ומעשה דור
הפלגה, שהן מקולקלים, עמד וגזז מהם, שנאמר (איוב לח): וימנע
מרשעים אורם. ולמה גזזו? אלא, גזזו לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר:
וירא אלקים את האור כי טוב, ואין טוב אלא צדיקים, שנאמר: (ישעיה
ג): אמרו צדיק כי טוב. ומנין שגזזו לצדיקים? שנאמר (משלי ד):
ואורח צדיקים כאור נוגה, וכיון שראה אור, שהוא גזזו לצדיקים שמה,
שנאמר (שם יג): ואור ...

«Les engendremens [toledot]» — Rabbi Shmuel bar Nahman
dit : Tous les engendremens mentionnés dans la Torah sont
écrits sous une forme défective : ils pourraient être écrits
sous une forme pleine, avec deux lettres vav, mais ils sont
généralement écrits sans une ou les deux lettres vav, à l'ex-
ception de deux : « Voici les descendants de Peretz... » (Ruth
4:18), et celui-ci. Pourquoi ceux-là [les autres] sont-ils dé-

fectifs ?] d'Adam » (Genèse 5:1), où toledot est privé d'une lettre vav. Rabbi Yudan dit au nom de Rabbi Avin ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112 גנוז היינו בתורה

Le texte renvoie au Zohar, sur la paracha Terouma, pour l'enseignement selon lequel la lumière primordiale fut cachée dans la Torah.

Zohar I, 264a, ז"א רסד,

Zohar II, 149a, זח"ב קמט,

LA NOTE DE KEHOT

ועל"ק האזינו (עח, א). וש"נ. וכ"מ מזח"א (מו, א) ד"ה ויכולו. [כ]. מדרש רות בזהר חדש פה, א (עייג"כ זח"א רסד, א. זח"ב קמט, א). ובדגל מחנה אפרים פי בראשית בשם הבעש"ט. כתר ש"ט (קרוי לתחלתו) הה"מ בשם הבעש"ט כי (באריכות). ובכ"מ. וראה לקו"ת במדבר יח, ד. דברים פט, ד. ספר החקירה סח, א. וכל העם תרצ"ט ס"ג, ועוד. לקו"ש ח"כ ע' 271.

113 הימין שהוא חסד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהק' (פתח אלי').

114 שהימין שהוא חסד עליון

Dans la prière d'Élie (Patach Eliyahou), au début des Tikkunei Zohar : « 'Hessed est le bras droit. » Ainsi, la « main droite » est le 'Hessed d'en haut.

Tikkunei Zohar 17a, תקוני זוהר י"ז

115 המעשה דאיתא בזהר

Ce manuscrit ajoute que l'histoire suivante s'éclaire ainsi : le Baal Chem Tov dit à un homme venu l'interroger au sujet de son fils, qui se trouvait à plusieurs centaines de parsaot de là, qu'il le voyait effectivement et qu'il savait comment il se tenait à Breslau, car on avait lu devant lui le saint Zohar, par lequel la lumière cachée s'était ouverte et révélée.

LA NOTE DE KEHOT

ובהכתי"י שח"י בוך פערטעל איי (סא, ב) [וכ"ה במאמרי אדה"י כתובים-א ע' רד ובאוה"ת שבועות ע' רכא מעתיק משם]. שמוז מוכן מעשה בעש"ט ז"ל שאמר לאי שבא לשאול על בנו שהי' בריחוק מקום כמה מאות פרסאות שרואה אותו ממש, ואיך הוא עומד בברעסלא, עיי' שקראו לפניו בזה"ק שנפתח ונתגלה האור הגנוז וכי יעו"ש. [כ].

116 ימין הי עושה חיל

« La voix du chant et du salut est dans les tentes des justes ; la droite de Havaya agit vaillamment. » Le maamar y voit la bonté de D.Ieu qui descend dans l'âme.

Psalms 118:15, תהילים קי"ח ט"ו

קול רנה וישועה באֵהָלִי צַדִּיקִים יָמִין הִי עֹשֶׂה חֵיל:

The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous; The right hand of the L-RD doeth valiantly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, טו.

117 שלא תהא מלובשת ומתעלמת

On y lit : « Et telle est la demande : "Ta droite, depuis Ton sein, mets-y fin" : "Ton sein" désigne le niveau du Yessod de Imma, et nous demandons que les 'hassadim, qui relèvent du niveau de la droite, soient révélés hors de la dissimulation du Yessod de Imma, comme il est écrit dans Likkutei Torah, Parshas Bamidbar, dans l'explication de "J'étais auprès de Lui comme un nourricier". »

LA NOTE DE KEHOT

"וזהו הבקשה וימינך מקרב חיקך כלה דחיקך הוא בחי' יסוד אי' ומבקשים וימינך כי שיתגלו החסדים שהן בחי' ימין מתוך ההעלם דיסוד אי' כי כמ"ש בלקו"ת פי במדבר בהביאור דואהי אצלו אמון" — סה"מ תרנ"ג ע' רד.

118 צחוק עשה לי אלקים

À la naissance d'Its'hak, Sarah dit : « Elokim m'a donné lieu de rire. » Le maamar y voit la dissimulation du Nom Elokim, qui existe en vue du « rire » final.

בראשית כ"א:6, Genesis 21:6

וְתֹאמַר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כְּלִי-הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק-לִי:

Et Sarah dit : « D.ieu m'a fait rire ; quiconque l'apprendra rira de moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, ו.

119 ונגלה כבוד ה'

« Et la gloire de Havaya se révélera, et toute chair ensemble verra. » Il s'agit de la révélation future, lorsque le « quelque chose » sera annulé dans le « rien ».

ישעיהו מ"ה:5, Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

120 כמו הצחוק שעושין לפני שרים

Dans cette transcription, l'exemple donné est celui d'un oiseau qui parle.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"י כתובים-א ע' רה מביא הדוגמא מציפור המדברת.

121 כמו זר נחשב

« Ils sont considérés comme une chose étrange. » Le maamar reprend ces mots pour désigner l'apparente indépendance du monde, qui n'est en vérité qu'une plaisanterie.

הושע ח':12, Hosea 8:12

אֶכְתֹּב-לּוֹ רַבִּי תוֹרָתִי כְמוֹ-זֶר נִחְשָׁבוּ:

Though I write for him never so many things of My Law, they are accounted as a stranger's.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

שעתיד הקב"ה לעשות קניגי

Le Talmud dit que, dans le monde à venir, Gavriel organisera une chasse au Léviathan, qu'il ne pourrait vaincre sans le Saint béni soit-Il. Le maamar y voit une forme du « rire » futur.

Vayikra Rabbah 13:3 ג"ג: יקרא רבה

Bava Batra 75a:4 ד"ד: א: בכא בתרא ע"ה

אמר רבה אמר רבי יוחנן: עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות סעודה לצדיקים מבשרו של לויתן, שנאמר: "יכרו עליו חברים"; ואין "כרה" אלא סעודה - שנאמר: "ויכרה להם כרה גדולה ויאכלו וישתו"; ואין "חברים" אלא תלמידי חכמים - שנאמר: "היושבת בגנים, חברים מקשיבים לקולך, השמיעני".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ויק"ר יג, ג. ב"ב עה, א. [כ].

123

ימין ה' רוממה

« La main droite de Havaya est exaltée ; la main droite de Havaya agit avec vaillance. » Le maamar interprète « exaltée » comme la bonté qui demeure au-dessus de l'âme, cachée dans la Torah, et « agit avec vaillance » comme la bonté qui descend dans l'âme.

Psalms 118:16 ט"ז: תהילים קי"ח

ימין ה' רוממה ימין ה' עשה חיל:

The right hand of the L-RD is exalted; The right hand of the L-RD doeth valiantly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, טז.

124

שור הבר עם לויתן כו' וכמ"ש במ"א

Le maamar « Léviathan, que Tu as formé pour jouer » cite le Midrach, selon lequel Behemot et le Léviathan seront la chasse des justes dans les temps futurs, et explique à cet endroit le taureau sauvage (chor habar) et le Léviathan.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' שמיני דף יח, א ואילך.

PARAGRAPHE 23

125

בינונים זה וזה שופטן

Rabbi Yosei HaGelili dit que les justes sont jugés par le penchant au bien, les méchants par le penchant au mal, et les personnes intermédiaires, « celui-ci et celui-là les jugent ». Le maamar applique cet enseignement à ceux qui s'attachent à D.ieu dans la prière, puis se tournent vers les affaires du monde.

Berakhot 61b:2-3 ב"ב: ג'ג: ברכות ס"א

תנא רבי יוסי הגלילי אומר: צדיקים יצר טוב שופטן, שנאמר: "ולבי חלל בקרבני". רשעים יצר רע שופטן, שנאמר: "נאם פשע לרשע בקרב לבי אין פחד אלקים לנגד עיניו". בינונים — זה וזה שופטן, שנאמר: "יעמד לימין אביון להשיע משפטי נפשו". אמר רבה: כגון אנו בינונים. אמר לקה אפי': לא שביק מר חיי לכל בריה?

There is a teaching : R. Jose of Galilee says : The good impulse controls the righteous ; as it is said, "My heart is wounded within me" (Ps. cix. 22). The evil impulse controls the wicked ; as it is said, "Transgression speaketh to the wicked, in the midst of the heart, There is no fear of G-d before his eyes" (ibid, xxxvi. 2). Both impulses control average people ; as it is said, "Because He standeth at the right hand of the needy, to save him from them ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

126

תבל ב"פ ארי

La note renvoie à cette référence pour la guématria de te-vel, qui vaut deux fois aryeh.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות ע' צו ובלקו"ש חיי"ב ע' יט. וראה שם הערה 49.

127

שית ספירן מקננין ביצירה

La note cite les courts maamarim de l'Alter Rebbe à propos de cette expression du Tikkouné Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז ת"ו. מאמרי אדה"ז — הקצרים ע' תקנב.

128

קדוש קדוש קדוש

Les anges se disent les uns aux autres : « Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » Le maamar y voit l'émerveillement des anges : D.ieu, qui est absolument transcendant, remplit pourtant le monde de vie.

Isaiah 6:3 ג'ג: ו' ישעיהו

וקרא זה אלהים ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

PARAGRAPHE 25

129

שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Le maamar comprend « écoute » au sens de « comprends » : méditer sur l'unicité de D.ieu.

Deuteronomy 6:4 ד'ד: ו' דברים

שמע ישראל אלקינו Havayah אהד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

בכל נפשך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » La méditation conduit l'éru-

dit à aimer « de toute son âme », dans un don de soi complet.

דברים ו:5: דברים

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

ודברת כם

« Et tu en parleras » est le commandement d'étudier la Torah, que l'érudit accomplit dans l'annulation de soi.

דברים ו:7: דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, 1.

132

בדברי תורה

Le Talmud explique que « en parler » est écrit à propos des paroles de Torah. Ainsi, « en » dans « et tu en parleras » désigne les paroles de Torah.

ברכות י"ג ב:י"ב-י"ג: Berakhot 13b:12-13

ההוא בדברי תורה כתיב. והכי קאמר ר' חמנא: אגמירו בנ"יכו תורה, כי היכי דליגרוסו בהו. תנו רבנן: "שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד" — עד כאן צריקה פונת הלב, דברי רבי מאיר. אמר רבא: הלכה כרבי מאיר.

That refers to the words of Torah; and thus spake the All-merciful, "Teach your children Torah so that they can read therein." Our Rabbis have taught: "Hear, O Israel, the L-rd our G-d, the L-rd is one" (Deut. vi. 4) — up to here Kawwanah is required. These are the words of R. Meir. Raba said: The Halakah is in accord with R. Meir.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, ב.

133

אני המשנה המדברת בפיר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מגיד משרים ר"פ ויקרא. ובכ"מ שם.

134

ודברי אשר שמתו בפיר

« Mon esprit, qui repose sur toi, et Mes paroles, que J'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche. » Le maamar applique ce verset à l'étude de la Torah, dans laquelle la parole de D.ieu s'exprime à travers la personne.

ישעיהו נ"ט:כ"א: Isaiah 59:21

וְאֲנִי וְאַתָּה בְּרִיתִי אִתָּם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר-שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמְּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַד וּמִפִּי יִרְעַד אֲמַר ה' מַעֲתָה וְעַד-עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu: mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

135

כי בכל אי יש אהבה הטבעית

Le texte lui-même renvoie au Tanya, chapitre 18, qui explique que même celui dont l'esprit est limité et qui ne peut méditer sur la grandeur de D.ieu possède un amour naturel et caché pour D.ieu, héritage de toute âme juive.

תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים י"ח:7: Tanya, Likkutei Amarim 18:7: וְנִמְצָא, כִּי אִי-סוֹף כְּרוֹךְ-הוּא מְלוּבָשׁ בְּכַחֲנִית חֻכְמָה שְׁבִנְפָשׁ הָאָדָם – יְהִי מִי שִׁיְהִי מִיִּשְׂרָאֵל, וּבְכַחֲנִית חֻכְמָה שְׁבָה, עִם אִוְרֵי-סוֹף כְּרוֹךְ-הוּא הַמְּלוּבָשׁ בָּהּ, מִתְּפַשֵּׁט כָּל כַּחֲנִיּוֹת הַנֶּפֶשׁ כּוֹלָה, לְהַחֲיוֹת מְכַחֲנִית רִאשׁוֹנָה עַד כַּחֲנִיּוֹת רְגִלָּהּ, כְּדֻכְתִּיב: "הַחֻכְמָה תַּחֲזִיחַ בְּעָלֶיהָ".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

136

והי מעשה הצדקה שלום

« Et l'acte de charité sera la paix. » La charité est appelée « acte »; elle relève donc de l'Assiya, le niveau de l'homme simple qui travaille.

ישעיהו ל"ב:י"ז: Isaiah 32:17

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבְדַּת הַשְּׁקֵט וְכַטַּח עַד-עוֹלָם:

Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le fruit de l'équité, le calme et la confiance pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י לב, יז.

137

כמים הפנים לפנים

« Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme. » Le maamar y voit l'amour intérieur d'en bas qui attire le plaisir intérieur d'en haut.

משלי כ"ז:19: Proverbs 27:19

כַּמִּים הַפָּנִים לְפָנִים כֹּן לְבַיְתָאֵדָם לְאָדָם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, יט. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות ותיקונים לתניא פרק מז.

138

פיי כי יש ב' בחי אדם

L'Admour Hazaken y explique « Comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme vers l'homme » : le cœur de l'Homme supérieur sur le Trône désigne les 248 commandements positifs, les membres du Roi, et les 365 interdits, Ses tendons ; « vers l'homme » désigne l'homme de Béria, Yetsira et Assiya, « la ressemblance de leurs visages

était celle d'un homme ». L'amour révélé d'en haut éveille l'amour d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א צח, ד. אוה"ת בשלח ע' תעז ואילך.

139

דמות פניהם פני אדם

Dans la vision du char d'Ézéchiél, les créatures ont un visage d'homme, un visage de lion, un visage de bœuf et un visage d'aigle. Il s'agit de l'«homme» inférieur, parmi les anges.

Ezekiel 1:10 א' יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

140

ועל דמות הכסא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם א, כו.

141

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

« Et au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme au-dessus de lui. » Il s'agit de l'«homme» céleste, que le maamar identifie à la Torah et à ses 613 commandements.

Ezekiel 1:26 א' יחזקאל

וממעל לרקיע אשר על ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

ביום חתונתו

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de son mariage. » Les Sages interprètent le jour du mariage comme le don de la Torah.

Song of Songs 3:11 א' י"א שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

143

שאינ לך טפה יורדת מלמע

Le Zohar enseigne qu'aucune goutte ne descend d'en haut si des gouttes ne montent d'en bas à sa rencontre. Le maamar applique cela à l'union du donneur et du récepteur lors du don de la Torah.

Zohar III, 247b זח"ג רמז, כ

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רמז, ב.

144

זו מ"ת

La Michna explique le verset: « Au jour de son mariage » : il s'agit du don de la Torah. »

Taanit 26b:6 ב' ו' תענית

וכן הוא אומר: "צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, "וביום שמחת לבו" — זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה בקימנו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כו, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/19/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak